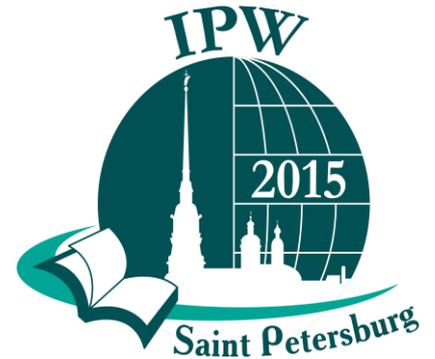




**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФОРУМ
«МЕЖДУНАРОДНАЯ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКАЯ
НЕДЕЛЯ»**

20-23 мая 2015 г



Международное сотрудничество в образовании и науке

Труды

IX Международной конференции

«Международное сотрудничество в образовании и науке:

Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах.

50 лет подготовительному факультету»

Том 2

**Межкультурная коммуникация: педагогические, культурологические и
лингвистические аспекты**

Санкт-Петербург

2015

Международное сотрудничество в образовании и науке. Труды IX Международной конференции «Международное сотрудничество в образовании и науке: Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах. 50 лет подготовительному факультету». Санкт-Петербург, 20 – 23 мая 2015 г. Т.1. **Вопросы методики преподавания русского языка и литературы.** – СПб., СПбПУ, 2015. – 110 с.

Ответственный редактор – А.М.Алексанков

Редакционная коллегия: И.И.Баранова
В.В.Краснощеков
Е.А.Никитина

Ответственная за выпуск – С.М.Джамалова

В сборник помещены тексты и тезисы докладов IX Международной конференции «Международное сотрудничество в образовании и науке», которая проходила с 20 по 23 мая в Институте международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Все тексты приведены в авторской редакции.

© СПбПУ, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

1. Ансимова Ольга Константиновна (Новосибирский государственный технический университет) - Звукоподражания в японском и русском языках: функционально-семантические различия.....3
2. Баранова Ирина Ивановна, Хаустова Наталья Николаевна (СПбПУ) - Уроки толерантности как форма учебно-воспитательной работы с иностранными студентами.11
3. Белова Анна Владимировна (Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова) - Учёт особенностей русского коммуникативного поведения в преподавании РКИ.....16
4. Бугорская Надежда Васильевна (Военная академия материально-технического обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулева) - Проблемы межкультурной коммуникации: миф о восточном коварстве и американской глупости.....21
5. Бусурина Екатерина Вадимовна, Куралева Ирэна Робертовна (СПбПУ) – Социальная адаптация иностранных студентов в образовательной среде.30
6. Вариченко Галина Владимировна (Республика Беларусь, БГУ) - Полифункциональное воздействие языковой среды на процесс обучения русскому языку как иностранному.....39
7. Гладких Ирина Артемьевна (СПбПУ) – Роль курса «Русская цивилизация» в социокультурной адаптации иностранных студентов.44
8. Евстифеева Татьяна Михайловна, Шершукова Галина Владимировна (Белорусский государственный университет) - Проблемы методики обучения русскому языку как иностранному в условиях поликультурного пространства.....51
9. Иванова Маргарита Александровна, Шаглина Наталья Дмитриевна (СПбПУ) - Адаптация иностранных студентов в новой социокультурной среде.....56
10. Туранина Неонила Альфредовна, Медведева Кристина Леонидовна (Белгородский государственный институт искусств и культуры, г.

Белгород) - Этнокультурная идентификация личности в вузе: практический аспект.....	61
11.Проконина Жанна Васильевна (Белорусский государственный университет) - Культурологический аспект биографического текста.	66
12.Свидинская Надежда Тихоновна (Санкт-Петербургский университет технологии и дизайна) - Типы культур и их учет при обучении русскому языку иностранцев.....	74
13.Соловьёва Людмила Евгеньевна (СПбПУ) - Общественное мнение в России: как иностранцам узнать его.....	79
14.Спиридонова Ольга Серафимовна (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена) - Тексты малых жанров русского фольклора на практических занятиях по русскому языку как иностранному.....	89
15.Филимонова Наталия Юрьевна (Волгоградский государственный технический университет) – Формирование готовности студентов из Вьетнама к межкультурной коммуникации.....	97
16.Яшина Мария Вячеславовна (РУДН) - Формирование социокультурной компетенции у студентов-иностранцев на начальном этапе обучения по курсу истории.....	105

Анимова Ольга Константиновна

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка

Новосибирского государственного технического университета

Звукоподражания в японском и русском языках: функционально-семантические различия

Звукоподражание – «закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащими в основе номинации звуковым признаком» [Воронин, 2000: 165].

Соглашаясь с тем, что освоение звуков внешнего мира в разных языках происходит по-разному: в соответствии с особенностями их фонетической системы и лингвкультуры, полагаем, что звукоподражания в различных языках разнятся не только фонетически (сравнение «голосов» животных, птиц и насекомых в разных языках – достаточно разработанная тема в рамках межкультурной коммуникации (см., например, [Тер-Минасова 2004]), но и несут отличную друг от друга функционально-семантическую нагрузку.

В этом аспекте кажется интересным рассмотрение функционально-семантических различий звукоподражаний русского и японского языков. Выбор японского языка на фоне русского обоснован достаточной величиной корпуса звукоподражательных слов в этом языке, а также их тематическим разнообразием.

Для реализации цели нашей работы, необходимо упорядочить звукоподражания в обозначенных языках. Для наглядности представим полученные классификации в виде таблиц.

Таблица 1

Классификация звукоподражаний русского языка

Группы звукоподражаний		Примеры
Подражан ие голосам	животных	<i>мур, мяу, тьяв, бе, гав, ква, квак, му-у, хрю, га-га-га, карр, и-а</i> и др.

	птиц	<i>чик-чирик, чирик, кукареку, ку-ку, курлы, курны и др.</i>
	насекомых	<i>ж-ж-ж, з-з-з и др.</i>
Подражание произвольным звукам человека		<i>ха-ха-ха, хе-хе-хе, хи-хи-хи, хо-хо-хо, ик, кахи, кхе, уа и др.</i>
Подражание звуковым явлениям природы и звукам, производимым различными предметами		<i>дзинь, дзень, динь, дон, бабах, бах, бац, бом, буль-буль, бум, бух, кап, кок, пав, паф, пиф-паф, пук, тарарах, та-та-та, трах, трах, тра-та-та, трень-брень, трух-трух, трах тарарах, тик-так, тень, топ, трюх-трюх, тук, , тюк, тья, чик и др.</i>

Звукоподражания русского языка можно разделить на три группы: 1) подражания голосам животных, птиц и звукам насекомых, 2) подражание произвольным звукам человека, 3) подражание звуковым явлениям природы и звукам, производимым различными предметами. Первая группа является наиболее многочисленной.

Если составление обсуждаемой классификация не явилось сложной задачей, то классификация звукоподражаний японского языка представляет, по нашему мнению, некоторую трудность, поскольку японские звукоподражания весьма разнообразны и нетипичны для русской лингвокультуры.

Таблица 2

Классификация звукоподражаний японского языка

Группы звукоподражаний		Примеры
Подражание голосам	животных	<i>ワンワン[wanwan] лай собаки, ニャーニャー[nyaa-nyaa] мяуканье кошки, モーモー[moomoo] мычание коровы, ブーブー[buubuu],</i>

		<p>ブヒブヒ [buhibuhi] <i>хрюканье</i> <i>свиньи</i>, ヒヒーン [hihiin] <i>ржание</i> <i>лошади</i>, メエー [meee] <i>блеяние</i> <i>овцы</i>, チューチュー [chuuchuu] <i>писк мыши</i>, ガオー [gaoo] <i>рычание тигра</i>, ガオー [gaoo] <i>рычание льва</i>, キーキー [ki-ki] <i>голос</i> <i>обезьяны</i>, ゲロゲロ [gerogero], ゲコゲコ [gekogeko] <i>кваканье</i> <i>лягушки</i>, パオーン [paoon] <i>голос слона</i> и др.</p>
	ПТИЦ	<p>チュンチュン [chunchun] <i>чириканье</i> <i>птички</i>, コケコッコー [kokekokkoo] <i>кукареканье</i> <i>петуха</i>, ピヨピヨ [piyopiyo] <i>голос</i> <i>цыплёнка</i>, カッコー [kakkoo] <i>кукование</i> <i>кукушки</i>, カーカー [kaakaa] <i>карканье</i> <i>вороны</i>, ガーガー [gaagaa] <i>кряканье</i> <i>утки</i>, ホーホー [hoo hoo] <i>уханье</i> <i>совы</i>, クックー [kukkuu], ポッポー [porpoo] <i>воркование</i> <i>голубя</i>, ホーホケキヨ [hoo-hokekyo] <i>голос</i> <i>короткохвостой камышёвки</i> и др.</p>
	НАСЕКОМЫ X	<p>ブンブン [bunbun] <i>жуужжание</i> <i>пчелы</i>, ブンブン [bunbun] <i>жуужжание</i> <i>мухи</i>, ミンミン [minmin] ジリジリ [ziriziri] <i>стрекотание</i> <i>цикады</i>, コロコロ [korokoro] <i>стрекотание сверчка</i> и др. *Обратим внимание на то, что при «переводе» некоторых голосов животных и птиц на русский язык приходится использовать описательные конструкции, например, キーキー [ki-ki] <i>голос</i></p>

		<p>обезьяны, パオーン[paoon] <i>голос слона,</i> ピヨピヨ[piyopiyo] <i>голос цыплёнка и др.</i></p>
<p>Подражание звукам природы и природных явлений</p>		<p>Погода: うらうら[uraura] <i>ясная, весенняя,</i> からっと[karatto] <i>ясная, свежая, сухая, летняя,</i> どんより[don-yori] <i>пасмурная, «меланхоличная»,</i> ぽかぽか [pokapoka] <i>тёплая, приятная,</i> むしむし[musimusi] <i>безветренная, влажная,</i> <i>душная; свет: きらきら[kirakira] красиво сверкать</i> <i>(как звезда), ぎらぎら[giragira] ослепительно</i> <i>сверкать, ちかちか[chikachika] 1. мелькнуть;</i> <i>2. глаза ослепляются, 3. сверкать новизной; свет</i> <i>солнца: かんかん[kankan] сильно светит,</i> ぎらぎら[giragira] <i>ярко и ослепительно сверкает и</i> <i>др.; дождь: ぽつぽつ[potsupotsu] постепенно</i> <i>начинается, ぱらぱら[parapara] накрапывает,</i> じとじと[shitoshito] <i>моросит, ざあざあ[zaazaa]</i> <i>лёт, как из ведра; ветер: ひゅうひゅう[hyuhyu]</i> <i>сильно дует, свистит, びゅうびゅう[byubyu]</i> <i>сильнее, чем びゅうびゅう; гром:</i> ごろごろ[gorogoro] <i>грохочет, ぴかっと[pikatto]</i> <i>сверкает молния; вода: ちょろちょろ[chorochoro]</i></p>

		<p><i>тонко течёт, たーっ[daaa] стремительно течет, どーっ[dooo] течет как водопад и др.</i></p>
<p>Подражание звукам голоса человека</p>		<p>Говорить, разговаривать: ひそひそ[hisohiso] <i>шёпотом</i>, ぶつぶつ[butsubutsu] <i>сам с собой</i>, ふうふう[buubuu] <i>роптать, жаловаться</i>, わいわい[waiwai] <i>весело шумно</i>, べらべら[berabera] <i>болтать</i>, ぺらぺら[perapera] <i>болтать 1.легкомысленно и много, 2.свободно, как на родном языке и др.</i></p>
<p>Подражание неречевым звукам человека</p>		<p>Смеяться: あはは[ahaha] <i>смеяться</i>, くすくす[kusukusu] <i>смеяться в кулак</i>, げらげら[geragera] <i>хохотать</i>; ハクシヨン[hakushon] <i>чихать</i>; ゲホゲホ[gehogeho], ゴホゴホ[gohogoho] <i>кашлять</i> и др.</p>
<p>Подражание звукам действий человека</p>		<p>Ходить: てくてく[tekuteku] <i>долго пешком</i>, すたすた[stasta] <i>быстро</i>, とぼとぼ[tobotobo] <i>с плохим настроением</i>, よちよち[yochiyochi] <i>употребляется при описании ходьбы детей</i>, すたこら[sutakora] <i>удирать; прыгать</i>: ぴょん[pyon] <i>один раз</i>, ぴょんぴょん[pyonpyon] <i>несколько раз</i>; вставать: さっと[satto] <i>быстро</i>, すくと[sukkuto] <i>быстро, прямо</i>; есть: がつがつ[gatsugatsu] <i>жадно</i>, ぱくり[pakuri] <i>широко открывая рот</i>, ぱくぱく[pakupaku] <i>несколько раз</i>, もぐもぐ[mogumogu] <i>не очень</i></p>

	<p><i>широко открывая рот</i>; トン[ton] <i>стучать</i>; カリカリ[karikari], ポリポリ[poripori] <i>чесать</i>; ガリガリ[garigari] <i>скрестись</i>; パチパチ[pachipachi] <i>аплодировать</i>; くんくん[kunkun] <i>нюхать</i>; パチパチ[pachipachi], パチクリ[pachikuri] <i>подмигнуть</i>; ちらっ[chira] ちらちら <i>бросить взгляд</i>; じろり[jirori], じろじろ[jirojiro] <i>пристально смотреть</i> и др.</p>
Подражание звукам эмоционального состояния человека	<p>Волнение: わくわく[wakuwaku] <i>от радости</i>, ドキドキ[dokidoki] <i>от напряжения</i>; упасть духом: しょんぼり[shonbori] <i>уныние</i>, がっくり[gakkuri] <i>звук преклонения головы или коленей</i>; гнев: いらいら[iraira] <i>раздражение</i>, むかむか[mukamuka] 1. <i>раздражение</i>, 2. <i>тошнота</i>; радость: にこっと[nikotto] <i>улыбнуться</i>, にこにこ[nikoniko] <i>улыбаться</i> ぐらぐら; [guragura] <i>испытывать</i> <i>сильные чувства</i> и др.</p>
Подражание звукам физического состояния человека	<p>ぺこぺこ[pekoreko] 1 <i>«вогнутость» живота</i>, 2. <i>Низко</i> <i>поклониться несколько раз</i>, ぐうぐう[gugu] <i>звук</i> <i>живота</i> и др.</p>
Подражание звукам состояния места	<p>がやがや[gayagaya] <i>многолюдно, шумно</i>, ひっそり[hissori] 1. <i>беззвучно</i> 2. <i>загадочно</i> しいん[shiin] 1. <i>беззвучно</i>, 2. <i>никто не говорит</i> и др.</p>

Подражание звукам действий предметов	じゃらじゃら[jarajara] <i>звон мелочи в кармане,</i> ころころ[korokoro] <i>камешек катится,</i> ごろごろ[gorogoro] <i>скала; трястись, колебаться</i> がたがた[gatagata] <i>тяжелая вещь, ноги,</i> くるっと[kurutto] <i>вращаться на одном месте и др.</i>
Подражание звукам действий с предметами	びりっと[biritto] <i>разорвать бумагу,</i> びりびり[biribiri] <i>дольше, чем б́иりっと и др.</i>
Подражание звукам интенсивности действия, чувства	ぎゅっと[gyutto] <i>крепко сильно,</i> きゅっと[kyutto] <i>слабее, чем ѓиゅっと и др.</i>
Подражание звукам свойства предмета	かちかち[kachikachi] <i>твёрдый,</i> ずっしり[zusshiri] <i>тяжёлый</i> ふわふわ[fuwafuwa] и ふんわり[funwari] <i>мягкий, лёгкий, как облако и др.</i>

Звукоподражания японского языка мы разделили на двенадцать групп:

1) подражание голосам животных, птиц, звукам насекомых, 2) подражание звукам природы и природных явлений, 3) подражание звукам голоса человека, 4) подражание неречевым звукам человека, 5) подражание звукам действий человека, 6) подражание звукам эмоционального состояния человека, 7) подражание звукам физического состояния человека, 8) подражание звукам состояния места, 9) подражание звукам действий предметов, 10) подражание звукам действий с предметами, 11) подражание звукам интенсивности действия, чувства, 12) подражание звукам свойства предмета.

Сравнение полученных классификаций выявило: 1) значительное количественное различие составляющих их тематических групп, 2) способность японского языка «слышать» не только звуки, которые может уловить слух и симитировать голос, но и «звуки» эмоционального и физического состояния человека, интенсивности его чувств и т.д., 3) входя в

состав предложений, звукоподражательные слова грамматизируются и превращаются в определённую часть речи, например, становятся глаголами, и если в русском языке субъектом таких глаголов чаще всего является человек либо животное, производящее соответствующий звук голосом и/или действием, то в японском – состояние, действие, свойство и т.д. Отсюда понятно, что звукоподражания в японском языке используются не только в разговорной речи или речи детей, но и, например, в ситуации делового общения, как в устной, так и в письменной.

Предложенные нами классификации могут быть уточнены и дополнены; в данной работе для нас важно показать, что в японском языке звукоподражания несут совершенно особую функционально-семантическую нагрузку по сравнению со звукоподражаниями русского языка.

Литература

1. Воронин С. В. Звукоподражание // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1990. – 688.

2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.

1. Ansimova Olga Konstantinovna

candidate of philological sciences, associate professor of the chair of Russian language

Novosibirsk Technical State University

2. Onomatopoeia in Japanese and Russian languages: functional-semantic differences

3. Языки по-разному осваивают звуки внешнего мира: в соответствии с особенностями их фонетической системы и лингвкультуры, следовательно, звукоподражания в различных языках разнятся не только фонетически, но и несут отличную друг от друга функционально-семантическую нагрузку. В данной статье проведен анализ функционально-семантических различий

звукоподражаний русского и японского языков на основе составления их классификаций.

Languages differently perceive sounds of the outside world: in accordance with their phonetic system and linguoculture. Therefore onomatopoeia in different languages differ not only phonetically but carry different from each other functional-semantic content. This article analyzes of the functional-semantic differences of onomatopoeia Russian and Japanese based on the base of their classifications.

4. Звукоподражание, функционально-семантические различия, русский язык, японский язык.

Onomatopoeia, functional and semantic differences, Russian, Japanese.

Баранова И.И., Хаустова Н.Н.

УРОКИ ТОЛЕРАНТНОСТИ КАК ФОРМА УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Национальная доктрина образования в Российской Федерации, формулируя основные цели и задачи образования на период до 2025 года, в числе приоритетных задач области высшего образования называет:

- непрерывность образования в течение всей жизни человека;
- разностороннее развитие личности, направленное на формирование навыков самообразования и самореализации личности;
- формирование у молодежи целостного миропонимания и современного научного мировоззрения, развитие культуры межнациональных отношений.

Иностранные студенты, приезжающие на обучение в вузы Российской Федерации, проходят разные этапы адаптации к жизни в новой

социокультурной и образовательной среде в условиях межкультурной коммуникации с представителями различных этносов.

В современной лингводидактике классическим определением понятия «межкультурная коммуникация» считается определение, предложенное Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым в книге «Язык и культура», в которой межкультурная коммуникация понимается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [1]. Межкультурная коммуникация реализуется в совокупности многообразных форм взаимодействия между представителями различных этносов, относящихся к разным культурам.

Начальный этап обучения в условиях иноязычной образовательной среды является наиболее сложным для адаптации иностранных студентов к новым условиям жизни и учебы в России. Перед иностранными учащимися встают проблемы универсального характера, связанные с обучением на неродном (русском) языке и изменившимися условиями проживания, а также специфические проблемы, обусловленные этнопсихологическими особенностями представителей разных стран и культур.

Для иностранных студентов, приезжающих получить высшее образование в российских вузах, Россия становится местом проживания на несколько лет. Иностранные студенты – это молодые люди в возрасте 18-25 лет, для которых период обучения в российских вузах совпадает с периодом становления личности. На начальном этапе обучения студенты оказываются изолированными от привычной среды, от семьи, ощущают дискомфорт, переживают культурный шок. Именно в этот период иностранным учащимся впервые приходится сталкиваться с межкультурными различиями и преодолевать языковой барьер, поэтому особенно важное значение имеют среда, окружение, круг общения иностранных студентов. Среда – это место проживания, город, микрорайон, общежитие, где окружение – это горожане, работники различных учреждений и служб и студенты, иностранные и российские, проживающие в общежитии. Среда также – это место учебы,

университет, учебная группа, где окружение составляют студенты, преподаватели, учебно-вспомогательный персонал, работники деканата.

Результаты анкетирования иностранных студентов, заканчивающих обучение по программе подготовки в вуз показывают, что даже через год после приезда в Россию круг общения иностранных студентов ограничен главным образом рамками университета (68%) и студенческого общежития (64%), поэтому важной задачей уже на начальном этапе обучения является расширение социокультурного пространства иностранных учащихся.

Среди трудностей в адаптации к новым условиям проживания иностранные студенты указывают на трудности: адаптации к климатическим условиям (59%); проживания в общежитии (61%); общения с представителями других национальностей (33%).

Необходимой составляющей обучения иностранных учащихся по программе подготовки в вуз является учебно-воспитательная работа с иностранными студентами как одно из важных направлений деятельности кафедры русского языка.

Учебно-воспитательная работа с иностранными студентами позволяет реализовать на данном этапе коммуникативную, образовательную и воспитательную цели обучения и заложить основы культурологической компетенции, что дает студентам определенную уверенность в успешности обучения в вузе и комфортном проживании в новой культурной и социальной среде.

В задачи учебно-воспитательной работы с иностранными студентами входит:

- помощь иностранным студентам в адаптации к новым языковым, культурным и социальным условиям жизни в России;
- воспитание культуры межнациональных отношений в духе национальной и религиозной терпимости, уважительного отношения к языкам, традициям и культуре других народов;

- повышение мотивации к изучению русского языка как средства общения в многонациональной социокультурной среде и т.д.

В ходе учебно-воспитательного процесса в течение многих лет сложились разнообразные формы работы, которые подтвердили свою эффективность и реализуются кафедрой русского языка. Это беседы, экскурсии, объединенный урок «Давайте познакомимся», языковое кафе, Олимпиада по русскому языку.

С целью изучения мнения иностранных студентов о привлекательности предлагаемых форм учебно-воспитательной работы было проведено анкетирование. Результаты анкетирования показывают, что предлагаемые мероприятия учебно-воспитательного характера: вызывают интерес (94% респондентов); помогают получить новые знания (67% респондентов); совершенствуют владение русским языком (82% респондентов); дают возможность познакомиться с русской культурой (86% респондентов).

Мониторинг мнения иностранных учащихся об организации академической деятельности на этапе подготовки в вуз дает возможность выявлять факторы, способствующие оптимизации образовательного процесса, а также организации внеучебной работы с иностранными студентами.

Одной из форм учебно-воспитательной работы с иностранными студентами Института международных образовательных программ стали уроки дружбы и толерантности в школах Санкт-Петербурга, которые дают возможность иностранным студентам в непосредственном общении с российскими школьниками расширить свои знания о России, ее культуре, системе российского образования, а также познакомить российских учащихся со своими странами. Встречи иностранных студентов и российских школьников проходят под общим названием: «Мы разные, но мы вместе». При этом каждая встреча также имеет свою тематику: «Давайте познакомимся», «Национальная кухня», «Страна, в которой я живу».

Проведение уроков толерантности предваряется большой подготовительной работой. Для первой встречи иностранные студенты готовят небольшие рассказы о себе, о своих увлечениях, о дальнейших планах обучения в России. Участие в уроках студентов из разных стран (КНР, Бразилии, Вьетнама, Алжира, Италии, Таиланда, Турции и т.д.) вызывает особый интерес у школьников, они с удовольствием слушают, помогают студентам выразить свои мысли на русском языке, задают много вопросов. Иностранные студенты приносят флаги своих стран, карты стран, фотографии, фрагменты национальной одежды, что придает встрече особую яркость и эмоциональность. В конце встречи каждый иностранный студент пишет на своем родном языке: «Давайте познакомимся».

Особый интерес вызывает встреча, посвященная национальной кухне, ее традициям и обычаям. В этот день школьники угощают иностранцев русскими блинами, баранками, пряниками. Студенты приносят приготовленные ими блюда своей традиционной кухни. Многие школьники впервые пробуют есть китайскими палочками. На встрече обсуждаются блюда разных стран, традиции и обычаи приготовления пищи, проводятся сравнения с русской кухней. Говорят о праздничных блюдах, о праздничном украшении стола, какие угощения являются самыми важными в разные праздники.

Тематическая встреча «Страна, в которой я живу» дает возможность российским школьникам расширить свои знания о разных странах мира в непосредственном общении с представителями этих стран. Иностранные студенты готовят презентации о своих странах с иллюстрациями и видеофрагментами. Школьники узнают о бразильском карнавале, о старых арабских городах, об итальянской архитектуре, о тайских экзотических животных.

Информация о проведенных уроках размещается на фотостендах и сайтах кафедры «Русский язык как иностранный» и Института международных образовательных программ.

Уроки дружбы и толерантности с учащимися школ дают возможность иностранным студентам ближе познакомиться с молодежью Санкт-Петербурга, способствуют взаимному культурному обогащению, социокультурной и академической адаптации иностранных студентов, воспитанию толерантности в отношениях представителей различных этносов.

Литература

1. Национальная доктрина образования в Российской Федерации – электронный ресурс. Режим доступа: <http://sinncom.ru/content/reforma/index5.htm>

2. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. Язык и культура. – М., 1990. С. 26

УДК 81

Белова А.В.

Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова

Учёт особенностей русского коммуникативного поведения в преподавании РКИ.

Нельзя говорить о высоком уровне владения иностранным языком, если это владение не включает в себя знание правил речевого общения и умение применять эти правила на практике. Особенно важно иметь представление о расхождениях в национальных речевых этикетах.

Обычно при преподавании русского речевого этикета останавливаются на речевых формулах таких ключевых моментов как: обращения, приветствия, знакомства, приглашения, благодарности, прощания, извинения, поздравления, пожелания, комплимента, жалобы, утешения, просьбы, разрешения, предложения, совета, согласия и несогласия

с мнением собеседника; речевые модели, используемые при разговоре по телефону.

Например, обращение – самый массовый и самый яркий этикетный признак. В русском языке личных местоимений немного, но их вес в речевом этикете достаточно велик. Особенно важен выбор между Ты и Вы. Наличие в русском языке форм обращения на «ты» и на «вы» дает нам в руки действенное средство быть учтивыми. Личные местоимения имеют прямое отношение к речевому этикету. Они связаны с самоназваниями и названиями собеседника, с ощущением того, что «прилично» и «неприлично» в таком названии. Например, когда человек поправляет собеседника: «Говорите мне «вы», «Не тычьте, пожалуйста», он выражает недовольство по поводу направленного к нему «неуважительного» местоимения. Значит, «вы» не всегда пустое, а «ты» - не всегда сердечное? Обычно «ты» применяется при обращении к близкому человеку, в неофициальной обстановке и когда обращение грубовато-фамильярное; «вы» - в вежливом обращении, в официальной обстановке, в обращении к незнакомому, малознакомому. Хотя здесь существует множество нюансов.

Обращение – один из важнейших и необходимых компонентов речевого этикета. Обращение используется на любом этапе общения, на всём его протяжении, служит его неотъемлемой частью. В то же время норма употребления обращения и его форма окончательно не установлены, вызывают разногласия, являются больным местом русского речевого этикета. Способов передавать в речи этикетные значения - невероятно много. Каждый раз, когда мы выбираем, что сказать и как сказать, мы обязательно учитываем (хотя не всегда сами это замечаем) и то, с кем и в какой обстановке говорим. Поэтому речи, не имеющие никакого отношения к этикету, пожалуй, вообще не бывает. Если в языке выработалось несколько стилей (книжная речь, разговорная, научный стиль, деловой и т.д.) и есть различие в речи отдельных общественных групп (речь образованных людей и не образованных, литературная и диалектная, речь молодых и немолодых и

т.д.), то уже сам выбор типа речи оказывается этикетным знаком, выражает отношение к слушателю или к тому, кого мы упоминаем.

В сущности, каждый язык - неповторимая национальная система знаков. В речевом этикете на национальную специфику языка накладывается специфика привычек и обычаев народа. Поэтому в формах речевого этикета складывается своеобразная фразеология.

Нормы общения определяют и поведение слушающего. Во-первых, необходимо отложить другие дела, чтобы выслушать человека. Это правило является особенно важным для тех специалистов, работа которых заключается в обслуживании клиентов. Слушая, надо уважительно и терпеливо относиться к говорящему, стараться выслушать все внимательно и до конца. В случае сильной занятости допустимо попросить подождать или перенести разговор на другое время. В официальном общении совершенно недопустимо перебивать собеседника, вставлять различные замечания, тем более такие, которые резко характеризуют предложения и просьбы собеседника. Как и говорящий, слушающий ставит в центр внимания своего собеседника, подчеркивает свою заинтересованность в общении с ним. Следует также уметь вовремя высказать согласие или несогласие, ответить на вопрос, задать свой вопрос. Когда разговор заканчивается, собеседники используют формулы расставания, прекращения общения.

Одна и та же идея - умение вести беседу – воплощается в разных культурах, исходя из их специфических коммуникативных норм, знание которых опять же помогает предотвратить коммуникативную неудачу. Понятие «культура» рассматривается нами в широком значении, как система принятых в определенной лингвокультурной общности ценностей, норм и правил, определяющих поведение и действия представителей определенного народа.

Речевой этикет – важный элемент всякой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах общения сложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта

каждого народа. Речевой этикет представляет собой совокупность словесных форм учтивости, без которых просто нельзя обойтись. Как на сложном музыкальном инструменте играем мы, обращаясь к своим знакомым, друзьям, родственникам, сослуживцам, прохожим. Мы включаем тот или иной регистр общения, выбираем ту или иную тональность в многообразных условиях сложных речевых взаимодействий. Используем неисчерпаемые богатства русского языка. Национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка, потому, что на неповторимые особенности языка здесь накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете.

Многокультурие создает в обществе предпосылки для внутренних конфликтов. Различия в образе мышления и нормах поведения людей порождают проблемы в межкультурном общении, что в будущем может привести к разногласиям культур и народностей. И поэтому так важно, преподавая русский язык иностранным студентам, уделять время в рабочих программах вузов (несмотря на минимум отведённых на русский язык часов) теме речевого этикета.

Русский речевой этикет является одной из составляющих национальной культуры, которая берёт на себя основную тяжесть сохранения русского этноса и государственности. И возрождение, и законодательное закрепление норм правил русского этикета и речевого этикета, в том числе должно стать приоритетной задачей государства и общества в ближайшее время. Ведь это будет огромным и основательным шагом в возрождении России как одного из столпов мировой культуры и цивилизации, с другой – это будет великим вкладом в дело сохранения и развития русского этноса и государства.

Литература

1. Вольская Н.П., Губков, Д.Б., Жаренко И.В., Красных В.В. Можно? Нельзя?: практический минимум по культурной адаптации в русской среде. Москва: Русский язык, 2001.
2. Гольдин В.Е., Сиротинина О. Б., Ягубова М.А. Русский язык и культура речи. Москва: УРСС, 2003.
3. Кармин, А.С. Культурология. Санкт Петербург – Москва: Лань, 2003.
4. Кеэрберг Л. Что меня удивляет в коммуникативном поведении русских //Русское и финское коммуникативное поведение. Вып.2. —СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001.
5. Кукушин В.С. Деловой этикет. Москва – Ростов-на-Дону: МарТ, 2003.
6. Лебедева, Н.М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию. Издательский дом: Ключ, 1999.
7. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Москва: Альфа-М. ИНФРА-М, 2004.
8. Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж: ВОИПКРО, 1996.
9. Стернин И.А. Улыбка в русской коммуникативном поведении //Русское и финское коммуникативное поведение. Выпуск 1. Под ред. И.А. Стернина и др. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2000. – С. 53-61.
10. Турунен Н. Русский характер и коммуникативное поведение в восприятии финнов // Русское и финское коммуникативное поведение. Выпуск 1. Под.ред. И.А. Стернина и др. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2000. – С. 25-37.
- 11.Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. Москва: Русский язык, 2002.
- 12.[Электронный ресурс]: материалы сайтов www.etiquetterules.ru, www.dasign.chat.ru, www.xserver.ru; www.ipages.ru.

1. Направление 2- Межкультурная коммуникация: педагогические, культурологические и лингвистические аспекты.
2. Belova Anna Vladimirovna
Russian account of features of communicative behavior in teaching Russian as a foreign language.
 1. Article is devoted to the teaching of Russian speech etiquette for foreign students. We give a definition of speech etiquette, its basic elements that need to acquaint students, examples and features of Russian speech etiquette, reviews of foreigners when dealing with Russian.
 2. Русский речевой этикет, иностранные студенты, преподавание русского языка как иностранного, речевые модели, речевое общение.
 3. Russian speech etiquette, foreign students, teaching Russian as a foreign language, speech patterns, verbal communication.

Бугорская Надежда Васильевна

и.о. заведующего кафедрой русского языка
Военная академия материально-технического
обеспечения им. генерала армии А.В. Хрулева
тел. 8 981 761 5928

Проблемы межкультурной коммуникации: миф о восточном коварстве и американской глупости

Фундаментальной предпосылкой теории межкультурной коммуникации является, как известно, идея культурного релятивизма, сущность которого состоит в признании равноправия различных культур независимо от уровня их цивилизационного развития. Следствием признания данного тезиса является отказ от этноцентризма - стремления трактовать все прочие культуры через призму своей собственной, признаваемой в качестве эталонной. Любая культура является специфическим способом приспособления к конкретным условиям жизни, и, следовательно, тот или

иной культурный феномен следует оценивать с точки зрения его целесообразности и адекватности этим условиям, а не с позиций неких универсальных «общечеловеческих» ценностей, которые на деле репрезентируют ценностные системы отдельных культур. Однако принять идею в теории легче, чем сформировать соответствующую ей интеллектуальную практику.

Описание человеческого поведения часто опирается на понятие национального характера, которое объединяет дискурсы не только ученых, но и философов и философствующих литераторов, обеспечивая тем самым особую респектабельность данному термину.

Столкновение с чужой этнической средой дает основания для констатации многочисленных фактов отличий той или иной этнической среды от нашей собственной, которым необходимо дать рациональное объяснение. В качестве такового полагается ссылка на представление о некой природе данного народа, иначе говоря, о духе народа или национальном характере, поняв который, мы без труда поймем все особенности поведения этого народа.

Отношение ученых, занимающихся проблемами межкультурной коммуникации, к понятию "национальный характер" весьма неоднозначно. Многие исследователи отказывают ему в статусе научного понятия, полагая, что это слишком сильная абстракция, что всякое обобщение на уровне «типичных» черт народа условно и натянуто. С нашей точки зрения, оно малопригодно для исследования проблем межкультурной коммуникации по двум причинам. Во-первых, использование категориального аппарата психологии индивидуальных различий неприменимо в отношении коллективного субъекта, поскольку психология индивидуальных различий с ее понятийным аппаратом укоренена в физиологии. Объяснения тех или иных черт характера индивида осуществляется с помощью редукции их к особенностям нервной системы и пр., чего очевидно лишена «симфоническая личность» - народ и что делает само понятие «национальный характер»

псевдообъяснением. Кроме того, представления о национальном характере нередко складываются на основе фундаментальной атрибутивной ошибки – тенденции приписывать причины определенных поступков природе человека, а не обстоятельствам. Характерно, что мотивы собственных поступков коммуниканты склонны объяснять сложившейся ситуацией, а не своими личными качествами. Во-вторых, обобщение частных фактов в форме абстрактных качеств, производимое к тому же на «языке» чужой культуры, также не является каузальным объяснением, а только номинативным актом.

Если отсылка к национальному характеру мало что объясняет в поведении инокультурного коммуникативного партнера, то следует найти более надежный способ интерпретации поведения. Как уже отмечалось, мы распознаем элементы чужой культуры как аномалию, то есть то, что «режет глаз и слух». Между тем, отличия от собственной культуры должны рассматриваться не как отклонения от собственных культурных стандартов (постулируемых как норма), а через указание на связь с другими элементами той культуры, к которой они принадлежат и для которой, соответственно, являются либо целесообразными и адекватными, либо аномальными. Часто этот способ связан с преодолением предрассудков, вызванных в том числе и вышеописанной позицией.

Несомненно, межкультурные контакты требуют психологической установки, которая в исследовательской литературе обозначается термином **толерантность**. Под толерантностью принято понимать терпимость к чужому образу мыслей, поведения и жизни. Но прежде чем принять чужую позицию, необходимо ее понять.

Рассмотрим типичные ситуации характерологической интерпретации социального поведения инокультурных субъектов. Один из них взят из аудиокниги А. Никонова «Конец феминизма». В качестве примера «легендарной американской тупости» А. Никонов приводит следующую историю из профессиональной практики двух американских

психотерапевтов, описанную ими в своей книге.

Однажды ко мне пришла на прием Бетти Мэдвин, прекрасно выглядевшая тридцатитрехлетняя женщина. «Я чувствую себя ничтожеством, я несчастна. Я окончила всего лишь среднюю школу, а мой муж профессионал. Все его друзья тоже выпускники колледжей. Я не могу поддерживать разговор в их компании, я вечно чувствую себя ниже них», - призналась она. Трудный случай, что и говорить, но наш психолог не пал духом. Не прошло и нескольких сеансов, как его осенило: «В ходе наших занятий я понял, что проблемы Бетти исходят из ее необразованности». Вот это я называю озарением! Программа, предложенная специалистом для решения проблемы, выглядела так. «Чтобы стать полноценной личностью, Бетти будет: а) читать и б) развивать в себе интересы. Для этого Бетти поступила на курсы английского (то есть родного – А.Никонов) языка, где основной акцент делался на обогащении словарного запаса. Ее нежелание читать объяснялось, главным образом, непониманием ключевых слов. В заключение нашего курса я поставил перед Бетти две задачи: ежедневно прочитывать две колонки статьи из газеты, выписывать непонятные слова и находить в словаре их определения. Она должна была прочесть колонку дважды, а при необходимости трижды, чтобы правильно понять содержание, записать на магнитофон собственный пересказ смысла написанного в каждой колонке, после этого повторить, добавив «я согласна» или «я не с этим согласна» и объяснить почему. В заключение она должна была прослушать запись своего пересказа, внимательно прислушиваясь к тому, что и как она говорит». Но это еще не вся культурно-воспитательная программа. Помимо вышеописанных почти невероятных умственных усилий Бетти должна была еще во время уборки слушать классическую музыку: одна пластинка в течение пяти дней. Тут главное, чтобы передоза не случилось! Ну, в общем, все кончилось благополучно. «Наша программа себя оправдала, - пишет автор книги – Бетти стала регулярно читать «Time» и «NewsWeek», она начала читать

книги. Когда книга казалась ей слишком заумной, она откладывала ее как пока слишком трудную и принималась за другую. Через полгода самообразования Бетти начала принимать участие в разговорах (с друзьями мужа – А. Никонов)». Представляю себе их изумление: это заговорило! Одно мне непонятно в данной истории: зачем выпускник колледжа женился на табуретке? Или они там все деревянные?

Подобная трактовка ситуации – типичный пример этноцентрической интерпретации россиянина с позиций собственных ему ценностных решений. Альтернативная интерпретация данного случая предполагает осмысление ситуации в терминах социально-экономических процессов, детерминирующих характер социокультурных учреждений и тип социального поведения.

Какие особенности социального поведения интерпретированы А. Никоновым как аномалия (глупость)? Это эфемерность, с его точки зрения, проблемы Бетти (в России это не повод обращения к врачу) и примитивный способ ее решения психотерапевтом (предполагается, что выход самоочевиден, решение проблемы лежит на поверхности, а настоящий специалист призван проникать в глубины подсознания).

Однако вряд ли можно признать ненормальным и глупым обращение к специалисту (врачу) человека, страдающего зубной болью. Более непривычно для современного россиянина обращение к специалисту в случае психологических проблем: профессия психотерапевта в недавнем прошлом отсутствовала или была отождествляема с профессией психиатра, который имеет дело с патологией или глубоко запущенными проблемами. Обращаться к психиатру с подобными проблемами – все равно, что обращаться к хирургу по поводу укуса комара. Психологические проблемы, конечно, были, но решались они с помощью другого социального института – дружеской поддержки. Можно сказать, что данный институт компенсировал для россиянина отсутствие специализированной помощи попавшему в сложную психологическую ситуацию человеку. С этим связано и особое отношение к

институту дружбы у россиян, не имеющее аналогов в западном обществе. Оставляя в стороне вопрос о том, чей вариант психологической помощи эффективнее, обратимся к причинам существования / отсутствия подобных институтов. К таковым относится, безусловно, уровень экономического развития и соответствующий ему уровень общественного разделения труда.

Общественное разделение труда — распределение в обществе социальных функций между людьми. Ранее люди были вынуждены почти полностью обеспечивать себя всем необходимым, это было крайне неэффективно, что обуславливало примитивный быт и комфорт. Переход к системе общественного разделения труда дал толчок экономическому росту общества. Практически все достижения эволюции, научно-технического прогресса можно объяснить непрерывным внедрением разделения труда. Не случайно посвященная общественному разделению труда работа английского экономиста Адама Смита называется «Исследование о природе и причинах богатства народов». Таким образом, степень дифференциации трудовых функций является показателем экономического развития государств. В свою очередь разделение труда привело в современном мире к появлению множества различных профессий, репертуар которых тем шире, чем более благополучно экономическое положение граждан, могущих себе позволить оплатить услуги специалиста: врача, юриста, психотерапевта. С точки зрения американской социокультурной системы, обращение к психотерапевту - безальтернативный вариант решения проблемы Бетти, поскольку друзья существуют для приятного времяпрепровождения, их не принято «бесплатно» озадачивать своими проблемами. И для индивидуалистических культур с их уважением к личным потребностям своих членов «проблема Бетти» также не эфемерна: человек не должен чувствовать себя несчастным, даже во имя решения каких-то важных задач (к примеру, сохранения семьи). Поведение Бетти выглядит как раз более чем разумным и культурным: она интерпретировала ситуацию как свою собственную проблему (она недостаточно хороша для общества), а не проблему окружающих ее людей

(они недостаточно ее ценят).

Что же касается психотерапевта, то и его не в чем упрекнуть: он профессионально выполнил свою работу, вернув Бетти уверенность в себе, привив ей навыки чтения и рассуждения. Последнее тоже не дается нам от природы, а является – и сейчас это все более очевидно – трудновоспитуемым умением, результатом приложения чьих-то профессиональных усилий. Иначе говоря, обучение владению родным языком (не сводимому исключительно к развитию навыков правописания) – это тоже профессия, однако последнее открытие, к сожалению, еще не стало достоянием российской действительности и сильно осложняет судьбу отечественных филологов на рынке труда.

Другим проявлением этноцентризма являются представления о хитрости и коварстве восточных народов. Под коварством обычно понимается лукавство, наличие злого умысла, скрытого под внешней доброжелательностью. Причина подобной интерпретации коренится, по мнению ряда исследователей, в различных стандартах вежливого поведения. Как отмечает со ссылкой на других авторов В.М. Алпатов, «... склонность японцев к церемониалу еще в середине XIX в. удивляла, а иногда и возмущала первых западных наблюдателей. Американцы той эпохи сочли японцев «самым вежливым народом на Земле», но видели в этом признак лживости» [1, С. 130].

Камнем преткновения являются и некоторые специфические особенности речевого поведения. К примеру, у японцев обязательна затянутая преамбула разговора, выполняющая сугубо фатическую функцию, а также имеет место феномен айдзути – речевые формы демонстрации участия собеседника в разговоре, ошибочно принимаемые за информативные элементы. «Слово hai значит «да» в качестве ответа на вопрос, но в качестве айдзути означает не согласие, а знак понимания и заинтересованности слушателя; однако его могут ошибочно понять как согласие» [1, С. 129 – 130]. Прагматическая неудача (когда слушающий приписывают говорящему коммуникативное

намерение, которого у того не было), обусловленная полисемантичностью знаков, - не единственный вид неудач, многие из них обусловлены семантизацией молчания как отсутствия разногласий (молчание – знак согласия), однако в восточных культурах молчание может иметь иной смысл. Так, некоторые россияне, в том числе преподаватели, признаются, что их обескураживает «двойной стандарт» восточных партнеров по коммуникации, камуфлирование последними своих истинных чувств и оценок ситуации. О наличии этих «истинных чувств» свидетельствует либо «неадекватность» поведения (невыполнение условий договора, каких-либо требований и пр.), либо высказывания в своем кругу, т.е. «за глаза». Это также наводит на мысль о восточном коварстве. Однако если отбросить критерий «у нас так не принято» и использовать структурное объяснение, то интерпретировать данную ситуацию можно иначе.

Как известно, западные и восточные культуры резко противопоставлены по одному из оснований классификации культур Г. Хофштеде – дистанции власти (PowerDistance), которая определяется тем, насколько члены общества, обладающие большей властью, демонстрируют свое превосходство и насколько члены общества, обладающие меньшей властью, принимают это неравенство как норму. В странах с низким индексом дистанции власти (западные культуры) власть не дает особых льгот и привилегий, ценятся инициатива и личные достоинства. В странах с высоким уровнем PD (восточные культуры) большое значение придается статусу, социальному положению, неравенство носит демонстративный характер, отношения строятся на подчинении, послушании, почитании, обязательном выполнении указаний старших [2, С. 41].

Особенностью японского, корейского или китайского стилей коммуникации, где большую роль играет именно статус собеседников, является формальность в общении, подчеркивание асимметричности ролевых позиций, молодое поколение только не может позволить себе спор на равных со старшим по возрасту и по положению, но и не имеет соответствующих речевых средств

возражение собеседнику. В западных культурах состязательные речевые формы отливались в риторической традиции начиная с античности и являются неотъемлемым элементом речевой культуры. Инкультурация студентов из азиатских стран в рамках вестерноцентричных культур и развития их коммуникативной компетентности требует, таким образом, специального обучения их агональной риторике, невладение которой, конечно же, не является пороком, хотя и выступает часто причиной коммуникативной напряженности.

Подводя итог сказанному, отметим наиболее важные моменты. Воспитание толерантного отношения к представителям иных культур – необходимой предпосылки эффективного межкультурного общения и важнейшей педагогической установки – требует отказа от экстраполяции категориального аппарата психологии индивидуальных различий (в частности термина *национальный характер*) на область межкультурных исследований. Вычленимые дифференциальным способом (фиксируемые как отклонения от существующих норм) особенности коммуникативного поведения должны получать системные социокультурные объяснения, то есть интерпретироваться в связи с другими элементами иной культуры. Безусловно, такой подход требует расширения междисциплинарного поля исследования проблем межкультурной коммуникации.

Литература

1. *Алпатов, В.М.* Япония: язык и культура / В.М. Алпатов – М.: Языки славянских культур, 2008. – 208 с.
2. *Ларина, Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.

BugorskayaNadezhdaVasilevna

Problems of intercultural communication: MYTH OF EAST Intrigue and AMERICAN NONSENSE

This article is devoted to the analysis of two commonly known ethnic stereotypes. It is also an investigation of the reasons of conflictogenic interpretations of social and communicative behaviour of the corresponding peoples in their intercultural communication. An attempt is made to find the principles of an alternative explanation. In the article there expressed a doubt that social and communicative behaviour can be explained by psychological reasons. The necessity of the systematic intercultural interpretation is justified.

Key words: intercultural communication, ethnocentrism, national character, ethnic stereotype, myth.

Статья посвящена анализу двух широко известных этностереотипов, исследованию причин конфликтогенных интерпретаций социального и коммуникативного поведения соответствующих народов в межкультурной коммуникации и поиску принципов построения альтернативного объяснения. В ней представлены сомнения в адекватности психологического объяснения социального и коммуникативного поведения и обосновывается необходимость системного социокультурного толкования.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, этноцентризм, национальный характер, этностереотип, миф.

УДК 811.161.1

Бусурина Е.В., Куралёва И.Р.

СОЦИАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Проблема адаптации – междисциплинарная проблема, которая занимает большое место в работах психологов и педагогов. В посвященной ей литературе приводятся различные виды адаптации, которые затрагивают

различные сферы человеческого существования: физиологическая, психологическая, социальная, культурная и др. Процесс адаптации иностранных учащихся к новой социокультурной среде осуществляется на разных уровнях и включает разные виды адаптации: психологическую, социокультурную, климатическую, физиологическую, социально-психологическую, межкультурную, языковую адаптацию, - и сопряжён с большими психическими, эмоциональными, интеллектуальными и физическими нагрузками. Все виды адаптации протекают одновременно и являются барьерами в учебной и коммуникативной деятельности иностранного студента[2: 3].

Создание условий для успешной адаптации иностранных студентов к системе российского высшего образования и жизни в России является актуальной задачей факультетов предвузовской подготовки. Именно здесь проявляются первые и самые острые проблемы адаптации, которые объясняются следующими причинами:

- иностранные студенты приезжают в Россию без знания русского языка;
- большинство из них имеют самые общие представления о России, не знакомы с её историей и культурой, с общепринятыми нормами поведения;
- иностранные студенты приезжают из разных стран мира, где существуют различные системы образования, отличные от российской системы образования как по объёму полученных на родине знаний, так и по методам и методике обучения студентов;
- иностранные студенты являются носителями различных культур, придерживаются разных политических взглядов, принадлежат к разным системам вероисповедания. Для большинства из них впервые возникает проблема интернационализации, необходимости общения с представителями других социальных, этнических норм и культур [1: 67-68].

Все вышеперечисленные причины определяют трудности в учебно-воспитательном процессе в системе предвузовской подготовки и особенности работы данных факультетов.

Как отмечает М.А. Иванова, одним из направлений деятельности факультетов предвузовской подготовки иностранных студентов является выработка механизмов сокращения сроков успешной адаптации иностранных студентов к новым социальным условиям[1: 10].

Иностранные студенты, приезжающие в Российскую Федерацию с целью обучения в российских вузах, попадают в новую для них социально-культурную и образовательную среду. В непривычной социальной среде им необходимо научиться делать покупки, ездить в общественном транспорте, пользоваться медицинскими услугами, услугами банка и т.п., причем студенты учатся осуществлять все эти действия, как правило, в условиях полного языкового барьера. В образовательной сфере процесс адаптации идет с большей помощью извне: преподаватели русского языка, преподаватели по другим предметам, а также кураторы учебных групп и тьюторы оказывают поддержку иностранным студентам и помогают им адаптироваться к условиям обучения в российском вузе.

Рассматривая различные проблемы адаптации, представляется важным обратить внимание на область пересечения социальной и образовательной среды для иностранных студентов, а именно на взаимодействие студентов с работниками различных служб вуза (например, учебный отдел, визовый отдел, отдел оформления контрактов и др.), с администрацией общежития, с медицинским персоналом, с работниками библиотеки и т.д. Студентам полезна самая разная информация, касающаяся функционирования вузовских служб и подразделений: часы работы, местонахождение, решаемые вопросы, возможность получения той или иной услуги, необходимые документы при обращении в конкретную службу и т.п. Поскольку проблема языкового барьера стоит особенно остро в первое время пребывания в чужой стране,

иностранным студентам комфортно получать данную информацию на родном языке.

Вышеуказанные факторы послужили предпосылкой создания путеводителя по вузу, в котором учатся студенты. Путеводитель является одновременно учебным пособием по изучению русского языка как иностранного и назван «Мы изучаем русский язык в Институте международных образовательных программ», где Институт международных образовательных программ (ИМОП) – структурное подразделение Санкт-Петербургского политехнического университета имени Петра Великого (СПбПУ). На данный момент путеводитель издан на трех языках: русском, английском и китайском; планируются издания на испанском и вьетнамском языках. Выбор иностранных языков для изданий обусловлен, с одной стороны, контингентом учащихся ИМОП (большинство студентов приезжает из КНР, стран Латинской Америки, Ближнего Востока, Вьетнама) и, с другой стороны, популярностью английского языка как языка-посредника. Издание на русском языке предназначено для работников служб ИМОП с целью их ознакомления с информацией, предоставляемой иностранным студентам.

Основная целевая аудитория путеводителя по ИМОП – иностранные студенты программ предвузовской подготовки института, и особенно те из них, которые недавно (менее месяца назад) приехали в Россию. Таким студентам необходимо оперативно получить информацию о том, в какие службы института им нужно или можно обратиться, каков порядок проживания в общежитии, что интересного и полезного можно найти в стенах университета и за его пределами. Также студентам целесообразно подробнее познакомиться с университетом в целом, поскольку ИМОП является структурным подразделением одного из старейших и крупнейших вузов Российской Федерации. Знакомство с историей и современными возможностями СПбПУ не только повышает статус вуза в сознании иностранных студентов, но и привлекает их как будущих абитуриентов.

В соответствии с вышеперечисленными задачами, материал пособия организован в три раздела:

1. Санкт-Петербургский политехнический университет имени Петра Великого
2. Институт международных образовательных программ
3. Ваши первые дни в Петербурге.

В первом разделе книги студенты получают информацию на родном языке (или языке-посреднике) о вузе, в котором они учатся. Данная информация дается в сжатом виде (6 страниц вместе с иллюстрациями) и включает общие сведения об университете, его историю, вклад в науку и современное состояние вуза.

Также в первый раздел входит важная утилитарно-информативная часть путеводителя – план университетского кампуса с описанием расположенных в нем объектов. Причем среди информации об объектах кампуса иностранные студенты могут найти как исторические сведения, так и важную практическую и социокультурную информацию. Например, найдя на плане университетскую церковь, студенты узнают ее полное название (церковь Покрова Божьей Матери), год постройки, особенности архитектуры, а также сведения о том, когда можно посетить церковь и каковы правила посещения (например, женщины должны находиться в церкви с покрытой головой, а мужчины – с непокрытой).

План кампуса позволяет иностранным студентам не только ознакомиться с расположением университетских зданий, но и учит их пользоваться университетскими ресурсами: посещать мероприятия концертного зала на льготной основе, записаться в Фундаментальную библиотеку, в бассейн спортивного комплекса, посетить Историко-технический музей университета.

Информация первого раздела путеводителя носит культурно-исторический характер, с элементами практической ориентированности. Она служит целям социально-культурной адаптации иностранных студентов, рассказывая о вузе в целом и об объектах кампуса в отдельности. Студенты

могут использовать данную информацию для самостоятельного знакомства с вузом, а также во время экскурсии по университету, которая входит в обязательный экскурсионный план программ предвузовской подготовки и проводится в первые недели обучения. Экскурсия по университету проходит, как правило, на английском языке; следовательно, она может быть информативной только при условии достаточного владения английским языком, что не всегда наблюдается у иностранных студентов, особенно приехавших из Вьетнама и КНР. Однако если студенты ознакомятся с информацией первого раздела путеводителя, они без труда узнают во время экскурсии объекты кампуса по фотографиям, размещенным в путеводителе, и смогут вспомнить или посмотреть сведения о них в книге на родном языке.

Второй раздел путеводителя посвящен ИМОП. Иностранные студенты знакомятся с институтом в первый день занятий под руководством преподавателя русского языка. Экскурсия по ИМОП проходит на английском языке и направлена на то, чтобы сориентировать студентов в местонахождении и функциях различных служб и подразделений института. Экскурсия по ИМОП и второй раздел путеводителя решают одну и ту же задачу – скорейшую адаптацию иностранных студентов к жизни и учебе в ИМОП. Но при этом путеводитель удобнее для студентов – к нему можно обратиться в любой момент, и при этом получить информацию на родном языке. К тому же, путеводитель дает более полную информацию о функционировании служб института и об их взаимодействии со студентами. Но важнейшим преимуществом путеводителя является наличие разговорников, подготовленных для каждого подраздела и организованных по принципу ситуаций общения. Приводим в качестве примера подраздел «Касса» в англоязычной версии путеводителя:

THE CASHIER'S OFFICE

The Cashier's Office is on the second floor in the academic building, room 226. There you can pay for tuition and residence hall accommodation.

🔔 **Please, don't forget!** You should bring two copies of your bill to the cashier's office.

🔔 Office hours: 9:30 a.m.-5 p.m. **Attention!** Payments in cash are accepted only until 4 p.m.

👉 **Situation “I’d like to pay”**

Student	Cashier
<p>I’d like to pay... Я хочу оплатить...</p> <p>for the residence hall accommodation общежитие</p> <p>tuition fee обучение</p> <p>Yes, I have Да, есть</p> <p>In cash Наличными</p> <p>With a credit card Картой</p>	<p>Have you got a bill? У Вас есть направление на оплату?</p> <p>Will you pay in cash or with a credit card? Как Вы будете платить, наличными или картой?</p>

Путеводитель по ИМОП для иностранных студентов выполняет обучающие задачи, помогая студентам в изучении русского языка. Информация и разговорник, предлагаемые в пособии, могут успешно использоваться в учебном процессе и в самостоятельной работе иностранных студентов, а также помогать специалистам различных служб ИМОП в общении с иностранными студентами. Разговорники сопровождают второй и третий разделы путеводителя. Причем, если разговорник третьего раздела

(«Ваши первые дни в Петербурге») является стандартным по структуре, т.е. русский вариант-транскрипция-перевод, то разговорник во втором разделе книги отличается от привычного: фразы даются на родном языке студентов с переводом на русский язык и распределены на две колонки по участникам ситуации общения (например, «студент» - «сотрудник»), что сделано для удобства использования разговорника. Студент, даже совсем не владеющий русским языком, имеет возможность найти необходимую фразу на родном языке в «своей» колонке и показать ее перевод непосредственно в книге сотруднику ИМОП или другому участнику коммуникации, который, в свою очередь, может найти варианты для своей ответной реакции среди фраз, находящихся в соответствующей колонке, выбрать нужный вариант и показать его перевод студенту.

Все части разговорника во втором разделе распределены по ситуациям общения, наиболее стандартным для конкретной службы/подразделения ИМОП. Ситуации и их лексическое наполнение выявлялись путем опроса работников соответствующих служб. Например, в подразделе «Общежитие» определен следующий ряд типичных ситуаций, с которыми сталкиваются иностранные студенты: «Я хочу заплатить за общежитие», «Мне нужен электронный пропуск», «Я хочу пройти в гости», «Я хочу поменять комнату», «Не работает/Сломался/Разбился», «Мне нужен/У меня нет», «У меня пропал». Ситуативный принцип организации материалов разговорника помогает студентам ориентироваться в книге, быстро находить нужную информацию уже в рамках определенного подраздела; все ситуации общения второго и третьего разделов путеводителя вынесены в оглавление с целью еще более упростить использование путеводителя.

Третий раздел книги рассказывает об объектах социальной инфраструктуры, находящихся в непосредственной близости к ИМОП, т.е. к месту учебы и проживания иностранных студентов. В данном разделе также дается краткая общая социокультурная информация о наиболее насущных для иностранных студентов сферах городской жизни: «Продуктовые

магазины», «Транспорт», «Телефон», «Банк», «Денежные переводы и платежи», «Аптека», «Почта» и др.

Третий раздел путеводителя назван «Ваши первые дни в Петербурге» и сфокусирован на жизни именно в Санкт-Петербурге, т.к. представляется важным начинать работу над социально-культурной адаптацией иностранных студентов не с информации о России в целом, а конкретно о Санкт-Петербурге, таким образом, сузив и конкретизировав объем информации, которая на данном этапе является более жизненно важной для приехавших впервые в наш город иностранцев.

Успешная социально-культурная адаптация иностранных студентов – залог их психологического комфорта в стране пребывания и важный фактор, влияющий на успешность обучения в российском вузе. Путеводитель по ИМОП обеспечивает иностранных студентов социально-культурной информацией как о городе, в который они приехали, так и о вузе, в котором они учатся. Таким образом, книга подсказывает иностранцам «путь» к успешной адаптации в социокультурной и образовательной сферах.

Литература

1. *Иванова М.А.* Психологические аспекты адаптации иностранных студентов к высшей школе. СПб., Нестор, 2000. – 149 с.

2. *Поморцева Н.В.* Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку. АДД, М., 2010. – 40 с.

Ekaterina Busurina, Irena Kuraleva

SOCIAL ADAPTATION OF INTERNATIONAL STUDENTS IN EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Статья посвящена описанию путеводителя по вузу для иностранных студентов «Мы изучаем русский язык в Институте международных образовательных программ». В статье рассмотрены проблемы адаптации, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся, приезжающие в Россию для

обучения в российских вузах. Раскрывается значение путеводителя как инструмента, позволяющего ускорить адаптацию студентов на начальном этапе их пребывания в университете. Подробно описывается структура пособия, его цели и задачи: помощь студенту в успешной адаптации в социокультурной и образовательной сферах, а также в изучении русского языка.

Ключевые слова: социально-культурная адаптация, образовательная среда, русский язык как иностранный, путеводитель.

The article describes a guide book for international students “We study Russian in the Institute of International Educational Programs”. The article deals with adaptation issues which international students face when coming to Russia to study at higher education institutions. It reveals the value of the guide book as an instrument to accelerate the students’ adaptation progress during the initial period upon their entering a Russian university. The paper describes in detail the Guide Book’s structure, its aims and goals; the latter comprise facilitation of the effective adaptation of students to new sociocultural and educational environments as well as assistance in their studies of Russian.

Keywords: social and cultural adaptation, educational environment, Russian as a Foreign Language, guide book.

Вариченко Галина Владимировна,
Белорусский государственный университет,
факультет международных отношений,
старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания
русского языка как иностранного

8-017-233-75-23

**ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ НА
ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Возрастающая роль личностного фактора в обучении иностранным языкам обуславливает повышение личной ответственности обучаемого за уровень своих знаний, ведет к поиску «культурного самоопределения» иностранца в многообразном мире новых культурных сообществ страны изучаемого языка.

Русский язык в современном мире наряду с другими языками из языка метрополии становится одним из языков глобализации. «Обучение русскому языку стало подчиняться всем законам, управляющим преподаванием других языков и отвечающим общечеловеческим ценностям», – отмечает В.Г. Костомаров [1, с. 77]. Преподавание иностранных языков, включая и русский, рассматривается как обучение общению не только посредством овладения лингвистическим потенциалом языка, но также и социокультурным. Цель обучения русскому языку – обучение общению в контексте диалога культур.

Межкультурный диалог не может осуществляться только в лингвистической плоскости, ограничиваясь только языковой компетенцией, для его «порождения» необходимы социокультурные знания, которые позволяют коммуникантам строить процесс общения, опираясь на национально-культурную специфику поведения участников коммуникации. Конкретные формы функционирования всех систем языка представлены в языковой среде, которая становится для иностранного студента необходимой реальностью.

Информацию культурного, этнического, социального характера интегрирует данная языковая среда, которая содержит учебный и вспомогательный материал, используемый в учебном процессе и во внеаудиторное время. В условиях Беларуси языковая среда представляет собой, в основном, русскую языковую среду, так как общение происходит на русском языке. Иностранцы учащиеся, выбравшие для получения образования Беларусь, «погружаются» в русскую языковую среду. Для формирования базового лексико-грамматического и социокультурного

минимумов на начальном этапе производится отбор и систематизация сведений о традициях, правилах речевого и неречевого поведения носителей языка, формы речевого этикета, «обслуживающие стандартные и стандартизованные ситуации данной сферы общения» [2, с. 48].

Анализ состояния и функционирования русского языка на постсоветском пространстве позволил прийти к выводу о биноме языковой среды во многих бывших союзных республиках. Имеется в виду тот факт, что там наряду с национально-культурной языковой средой функционирует и русскоязычная среда.

И.А. Орехова делает попытку выделить те факторы языковой среды, которые формируют личность учащегося в конкретном социуме: естественный достоверный видеоряд, естественный достоверный аудиоряд, естественный ситуативный ряд, насыщенный ряд национальных фоновых знаний, инокультуры, обучающая стихия языка. И.А. Орехова определяет русскоязычную среду как «методическую систему, созданную в целях обучения на базе объективно существующих реалий, целенаправленно способствующую формированию вторичной языковой личности» [3, с. 322]. Важнейшими составляющими базиса построения системы лингводидактической среды является наличие внутренних когнитивных мотивов реципиента и наличие объективных социокультурных реалий в рамках изучаемого иностранного языка. И.А. Орехова рассматривает систему лингводидактической среды как структуру, состоящую из следующих шести компонентов: обучающие условия, обучающая атмосфера, обучающий контроль, обучающее окружение, адекватная констатация знаний, реализация механизма нормативной компарации.

Второй составляющей являются приемы методического управления воздействием языковой среды на реципиента. Под ними она понимает специальные задания и упражнения, базирующиеся на использовании объективных социокультурных реалий языковой среды.

Третьей составляющей системы лингводидактической среды выступает

языковая личность преподавателя иностранного языка, носителя этого языка, который в полной мере владеет методическими приемами управления языковой средой и реализует ее обучающие компоненты [3, с. 323].

Языковая среда в условиях Беларуси выступает в обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе в качестве базовой в процессе формирования социокультурной компетенции, так как она включает в себя все указанные выше средства воздействия на личность учащегося. Причем также она может стать основой формирования личности билингва, когда русский язык будет являться языком-посредником [4, с. 8].

На начальном этапе отбирается минимальное количество фактов (социокультурных единиц), необходимых для создания учебной коммуникативной ситуации в соответствии с потребностями учащихся, осознания ими тех социальных ролей, в которых они намерены выступать, познавательных, обучающих и воспитательных целей обучения. Использование социокультурных единиц как действенного компонента для построения высказывания позволяет инициировать общение, отбирать и анализировать информацию, транслировать и предъявлять ее в соответствии с различными темами общения. Поурочная работа с учебным пособием «Русский язык как иностранный (базовый уровень)» [5] окажет иностранным учащимся в этом существенную помощь. Цель данного учебного пособия – способствовать овладению иностранными слушателями русским языком в пределах уровня минимальной коммуникативной достаточности (базового уровня), подготовить их к обучению в вузах страны, а также к коммуникации в языковой среде Беларуси.

Социокультурный минимум иностранного учащегося на начальном этапе включает в себя различные языковые единицы с белорусским национально-культурным компонентом: названия городов, улиц, площадей, имена выдающихся деятелей белорусской культуры, названия национальных и государственных праздников, обычаев, названия театров, кинотеатров, спектаклей, названия блюд национальной белорусской кухни и т. д.

Обучение русскому языку в условиях современной Беларуси рассматривается как обучение лексике и грамматическому строю языка в контексте белорусской культуры, под знаком белорусских культурных ценностей, путем презентации социокультурных сведений о Беларуси и ее выдающихся представителях, о вкладе страны в мировую культуру.

Литература

1. Костомаров В. Г. Русский язык в современном диалоге культур //Русский язык за рубежом, 1999, №4, с.77.
2. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Страноведческая и лингвострановедческая аспектизация обучения русскому языку на начальном этапе //Русский язык за рубежом, 1985, №4, с.69.
3. Орехова И.А. Языковая среда. Попытка типологии //Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Том 1. Национально-культурная специфика речевого поведения и проблемы обучения русскому языку как иностранному. СПб.,2003, с.332-335.
4. Чумак Л.Н. Сопоставительное лингвокультуроведение: принципы, методы, словари. Минск, РИВШ БГУ, 2003, с. 8.
5. Вариченко Г.В. Русский язык как иностранный (базовый уровень): учеб. пособие /Г.В.Вариченко, Е.В.Кишкевич, Ж.В.Проконина. Минск. БГУ. 2012. 235 с.

VARICHENKO GALINA

POLYFUNCTIONAL IMPACT LANGUAGE ENVIRONMENT ON LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

В статье рассматривается проблема обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному на основе организации учебного процесса в языковой среде. Языковая среда представляется лингвометодическим социумом, воздействующим на обучаемого. Методика обучения в языковой среде обусловлена полифункциональным влиянием всех систем языка. В данной статье акцентируется внимание на значимость обучения русскому языку в социокультурном контексте в условиях языковой среды.

The problem of foreign students Russian as a foreign language on the basis of the educational process in the language environment. Language environment seems as the lingvomethodical society, affecting the student. Technique of training in the language environment is determined by the influence of multifunctional systems language. This article focuses on the importance of teaching the Russian language in the sociocultural context in terms of the language environment.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык, обучение иностранным языкам, основы обучения, языковая среда, комплексное воздействие на обучаемого, социокультурные аспекты обучения, формирование навыков и умений.

Keywords: Russian language, foreign language training, basics of learning the language environment, a complex effect on the learner, sociocultural aspects of learning, development of skills and abilities.

УДК 378

Гладких Ирина Артемьевна

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет

КУРС «РУССКАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ» И СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Иностранные студенты, приезжающие в Россию, оказываются в непростой ситуации. В период адаптации иностранные студенты сталкиваются с большим количеством проблем: новые климатические, бытовые, академические условия и др. Одной из таких проблем является сложность адаптации к новой социокультурной среде. Иностранные студенты знакомятся с новой для них культурой, воспринимая ее через призму своей культуры. Культурный барьер, возникающий при этом, часто оказывается труднопреодолимым. Культурные ошибки иностранца часто

воспринимаются острее, чем языковые, и производят отрицательное впечатление на окружающих. [3] Поэтому в процессе обучения иностранных студентов в вузах Российской Федерации необходимо объяснить и предотвратить неадекватные ассоциации, обусловленные культурно-историческими, социально-психологическими особенностями и своеобразием национальной культуры. По А. П. Садохину, для эффективного поддержания межкультурных контактов и форм общения партнеры должны знать не только соответствующий язык, но и историю, нормы, правила и традиции другой культуры, иметь представление об особенностях менталитета и национального характера.[5]

Иностранный учащийся, осознавая свои национальные ценности, постепенно учится понимать и уважать ценности другой культуры, другого образа жизни, преодолевает стереотипы и предвзятое отношение к другой культуре, что помогает ему достичь взаимопонимания при общении. О столкновении и взаимообогащении культур М.М. Бахтин писал: "чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже... Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответы на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины. Без своих вопросов нельзя творчески понять ничего другого и чужого... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются» [1, с. 353 – 354].

В связи с вышеизложенным большое значение приобретают учебные дисциплины, помогающие иностранным студентам преодолеть не только языковой, но и социокультурный барьер. Одной из таких дисциплин является курс «Русская цивилизация», который читается в Институте международных

образовательный программ Санкт-Петербургского государственного политехнического университета.

Курс «Русская цивилизация» рассчитан на 20 академических часов и предназначен для иностранных студентов, приехавших в Россию по программам академической мобильности. Курс «Русская цивилизация» читается на английском языке, что позволяет студентам, имеющим разный уровень владения русским языком, познакомиться с историей и культурой России.

Курс «Русская цивилизация» включает в себя историко-культурную информацию от древних времен до наших дней. Студенты знакомятся с основными историческими событиями, а также историческими личностями и их ролью в истории России. Кроме того, курс знакомит иностранных студентов с изобразительным искусством, архитектурой, литературой и музыкальным искусством России в разные исторические эпохи. После каждой лекции студенты получают ссылки на дополнительный материал, который можно прочитать, посмотреть и послушать в Интернете. Таким образом, студенты, желающие узнать более подробно о российской истории, современности и культуре, имеют возможность познакомиться с дополнительным материалом самостоятельно. Данный курс помогает иностранным студентам легче адаптироваться к новой для них социокультурной среде, понять особенности русского менталитета и русского характера. В конце курса иностранным студентам предлагается выполнить небольшой тест и написать мини-эссе.

Беседа, проведенная со студентами в самом начале курса, показала. Что студенты не имеют представления об истории России или поверхностно знакомы лишь с некоторыми историческими событиями. Представление о культуре России ограничено лишь знанием имен А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского. А. П. Чехова, Д.И. Менделеева. В лучшем случае к этому списку добавляются имена П. И. Чайковского, С.В. Рахманинова, К.С. Малевича и В.В. Кандинского. Причем даже студенты,

назвавшие эти фамилии, часто ничего не могут рассказать об этих людях и их творчестве.

Все студенты, прослушавшие данный курс, отмечают, что курс помог им лучше узнать российскую историю и культуру, а также понять современную ситуацию и русских людей.

Студентов просили ответить, какой период российской истории им был наиболее интересен. Студенты из Германии отметили, что наиболее интересными для них были 18 век, 20 век и современность.

При написании эссе студентам предлагалось вспомнить и описать свое первое впечатление о России, а также ответить на вопрос, изменилось ли это впечатление и почему. Для многих студентов приезд в Россию оказался своего рода культурным шоком. Они отмечают разницу между Россией и Германией, которая бросилась им в глаза в первое время:

«До приезда в Россию впечатление было не очень приятным. Благодаря картине, которую рисуют немецкие СМИ, мне сначала было некомфортно. Это был новый культурный опыт, на который влияли стереотипы о России и русских, которые были в моем сознании. Но это продолжалось недолго».

«Я думал, что города в России грязные и ничего нельзя купить. Но, когда я приехал, я увидел очень чистые города Петербург и Москву. И в магазинах все можно купить. Раньше я думал, что русские люди очень недружелюбные».

«До приезда в Россию я знала, что это огромная страна с богатой культурой и гордым, но немного грубым народом. Повседневная жизнь здесь отличается от нашей в Германии: люди больше гордятся своей страной. В «западных» газетах широко распространен образ плохих русских, которых нужно обвинить во всем».

Как мы видим из высказываний студентов, до приезда в Россию у многих из них образ нашей страны был скорее отрицательным, сформированным под влиянием стереотипов и информации, предлагаемой западноевропейскими

СМИ. Однако после пребывания в России впечатление изменилось в лучшую сторону:

«Как только я сам открыл для себя страну, разные города и людей, у меня сформировался новый взгляд на страну. Когда вы общаетесь с людьми, они очень дружелюбны и помогают вам. Хотя сейчас есть трудности в политике и экономике между Европой и Россией, это не влияет на открытость и дружелюбие, которые я здесь встретил. Россия – великая страна, не только по размеру. И, я надеюсь, все конфликты скоро решатся».

«Мое впечатление изменилось за время моего пребывания здесь. Когда изучаешь язык и историю, легче понимать культуру и людей России. По-моему, им есть чем гордиться, так как они построили прекрасные города, сохранили или восстановили многие объекты культуры после II Мировой войны. С точки зрения современной политики: нельзя обвинять в ситуации на Украине только Россию, есть много других факторов, которые привели к конфликту. Хорошо, что я понимаю теперь, что даже западные СМИ нужно воспринимать критически».

«Российская история объясняет многие противоречия. И я поняла, что Россия действительно играет особую роль в мировой политике, даже сражаясь со своими серьезными национальными проблемами».

«Не знал, что у России такая большая история! Теперь я лучше понимаю жизнь и систему в России. В России и сейчас много проблем. Но, тем не менее, это очень дружелюбная страна».

У всех студентов осталось положительное впечатление о России, хотя многие отмечают наличие проблем в стране. Приятно, что данные проблемы не влияют на общее восприятие страны как дружелюбной и открытой. Все студенты отмечают, что курс «Русская цивилизация» помог им лучше понять русских людей и Россию, так как знакомство с историей и культурой страны облегчает взаимопонимание между разными народами. Многие студенты отмечают, что открыли для себя много нового в истории России, о чем раньше никогда не слышали.

Таким образом, курс «Русская цивилизация» полезен для иностранных студентов, так как он помогает им адаптироваться к новой социокультурной среде, понять русский менталитет и избавиться от стереотипов, навязанных западными СМИ. Желательно, читать данный курс в начале семестра, чтобы студенты имели достаточно времени более подробно познакомиться с историей и культурой России. Кроме того, знакомство с русской историей и культурой помогает иностранным студентам лучше понимать и русский язык, так как «язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни». [4, с. 185] Курс «Русская цивилизация» помогает сформировать у иностранных студентов фоновые знания об истории и культуре России, которые очень важны и полезны при изучении русского языка. В свою очередь, изучение русского языка помогает иностранным студентам легче понимать некоторые исторические и культурные реалии. Таким образом, мы видим, что параллельное изучение курса «Русская цивилизация» и русского языка облегчает социокультурную адаптацию иностранных студентов. Кроме того, такое параллельное изучение взаимодополняющих курсов является ярким примером реализации междисциплинарных связей.

Литература

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1986
2. Дигина О.Л. Влияние лингвокультурологического подхода на формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку// *Linguamobilis*, №4, 2009, с. 99 – 105.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
4. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013.

5. Садохин А.П. межкультурная компетентность: сущность и механизмы формирования. Автореф. дис. На соиск. Степени доктора культурологии. – М, 2008.
6. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи// Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Изд. Группа «Прогресс» «Универс», 1993.

Gladkikh Irina Artemyevna

THE COURSE “RUSSIAN CIVILIZATION” AND SOCIOCULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS

В статье рассматриваются проблемы межкультурной коммуникации, а также роль курса «Русская цивилизация» в социокультурной адаптации иностранных студентов, приезжающих в Россию по программам академической мобильности. В статье также приводятся цитаты из работ студентов из Германии, их высказывания о российской истории и России в целом.

The article is devoted to the problems of intercultural communication as well as the role of the course “Russian Civilization” in sociocultural adaptation of foreign students coming to Russia on the programs of academic mobility. Quotes from the works of German students and their opinions about Russian history and Russia on the whole are also given in the article.

Ключевые слова:

Иностранные студенты, программы академической мобильности, социокультурная адаптация, курс «Русская цивилизация», межкультурная коммуникация.

Key words:

Foreign students, programs of academic mobility, sociocultural adaptation, “Russian Civilization” course, intercultural communication.

**Евстифеева Татьяна Михайловна (+375297641566),
Шершукова Галина Владимировна (+375295644242)
Белорусский государственный университет
г. Минск, Республика Беларусь**

ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА

С каждым годом в вузах Республики Беларусь увеличивается количество иностранных граждан, изучающих русский язык. Интерес к его изучению связан не только с экономической и политической ситуацией, сложившейся в мире, но и с необходимостью владения русским языком за рубежом.

Обучение русскому языку как иностранному (РКИ) в Беларуси чаще всего осуществляется в интернациональных группах. Разный уровень владения русским языком и прибытие слушателей в разное время определяют процесс формирования групп. В интернациональной группе существует вероятность межэтнических конфликтов, основанных на различиях в культуре, религии, политических убеждениях и т.д. Разные системы образования в родных странах, воспитание, язык затрудняют реализацию системной подачи материала, выбор темпа и формы практических занятий. Национально-ориентированный подход является наиболее эффективным при обучении РКИ. Также преподаватель РКИ должен учитывать особенности каждого

учащегося (согласно личностно-ориентированному подходу), однако сосуществование в поликультурной среде вносит свои коррективы.

В словаре Азимова Э. Г., Щукина А. Н. используется определение: «Поликультурное образование – система обучения и воспитания, которая учитывает культурную, этническую и религиозную специфику учащихся, развивает у них толерантность, уважение к представителям иной лингвокультурной общности» [1].

Обучение РКИ в рамках поликультурной группы имеет свои преимущества. В процессе изучения учащиеся вынуждены вступать в диалог с представителями других стран, языков и культур. При отсутствии языка-посредника коммуникация между учащимися возможна исключительно на русском языке, что позволяет быстрее адаптироваться к социокультурной среде, ускорить процесс восприятия и усвоение русского языка. В настоящее время в некоторых вузах проведение лекционных и практических занятий по РКИ осуществляется на английском языке. Также английский язык является основным языком коммуникации между учащимися интернациональных групп, что значительно затрудняет и замедляет не только изучение русского языка, но и процесс адаптации в новой поликультурной среде. В такой ситуации преподаватель РКИ должен максимально приблизить учебный процесс к коммуникативно-деятельностному, учитывая при этом уровень владения учащимися русским языком (это способствует развитию общения на русском языке, и впоследствии происходит вытеснение английского языка как посредника).

Создание межкультурного взаимодействия – это одно из важнейших условий успешного образовательного процесса в поликультурной среде. Межкультурное взаимодействие подразумевает эффективное сотрудничество представителей различных культур, осознающих и понимающих отличия менталитета, традиций, культуры не только в речи и поведении учащихся, но и в образе жизни друг друга. Знания учащихся о своей родной стране и культуре следует дополнять знаниями о традициях других стран и культур и

о способах их отражения в речи и языке. Необходимо знакомить учащихся с культурой и историей страны изучаемого языка, в данном случае – Беларуси. Республика Беларусь – двуязычная страна. Студенты, приезжающие сюда из разных стран мира, оказываются в поликультурном пространстве русскоязычного мира. Белорусскую речь редко можно услышать при обычном бытовом общении. Так, столкнувшись с белорусской лексикой, учащиеся не отличают ее от русской: в университете можно увидеть *этаж* и *паверх*, *аудитория* и *аўдыторыя*, *библиотека* и *бібліятэка*.

Учащиеся, которые приехали на обучение в нашу страну в 2014 году, оказались в интересной ситуации. Накануне Чемпионата мира по хоккею в Минске была проведена огромная и достаточно трудная работа: многие названия улиц, площадей, станций метро были переведены на английский язык. Студенты, которые пользуются метро, познакомились с белорусскими названиями раньше, поэтому используют их в речевом общении при обозначении места, что является ошибкой.

Иностранцы учащиеся зачастую не видят разницы между русским и белорусским языками, вследствие их родства и схожести. Так, отвечая на вопросы: *«Где вы живете? Где находится ваш дом?»*, – учащиеся могут использовать такие белорусские названия, как *«Няміга»*, *«Кастрычніцкая»*, *«Першамайская»*, *«Акадэмія Навук»*, *«Усход»* и т.п. Иногда учащиеся, которые редко говорят по-русски за пределами университета, используют некоторые цифровые обозначения, которые можно прочесть на указателях в метро, например: *«Моя станция 117»*, – что кажется необычным для носителя языка.

В связи с тем, что обучение проходит в поликультурной среде, в аудитории могут возникать различные неловкие ситуации: например, при объяснении значения глаголов – сломать и ломать, используя междометие *«хрясь!»*, преподаватель может увидеть недоумение на лицах арабских студентов. Такие же проблемы бывают с жестами, которые в другой культуре обозначают нечто обидное или даже неприличное. Например, для арабских

слушателей может показаться неприемлемым жест открытой ладони, который означает «*Подождите, пожалуйста!*».

Отработка коммуникативных умений и навыков происходит на основе системы упражнений, имеющих преимущественно устный характер (в частности, этикетные упражнения, упражнения на невербальное общение, имитативные упражнения). Такие упражнения направлены прежде всего на выражение собственного мнения, обсуждение проблемных ситуаций, сопоставление культур. В форме диалогов и дебатов происходит моделирование различных речевых ситуаций и соответствующих им речевых интенций. Также в потоке речи происходит работа над фонетическими особенностями изучаемого языка, при этом преподаватель ориентируется на индивидуальные и общие проблемы иностранных учащихся.

Уважение обычаев и традиций чужой страны помогает в более короткие сроки достичь качественного межкультурного взаимодействия, без которого учебный процесс не имеет возможности реализовываться на должном уровне.

Зачастую, у современной молодежи низкие познания не только о чужой культуре, но и о своей. Учащиеся, представители различных стран, в лучшем случае ограничиваются минимальными знаниями известных имен и достопримечательностей без особого углубления в историю и культуру изучаемого языка.

Обязательным условием при обучении РКИ в группе, состоящей из представителей различных национальностей, является воспитание толерантности по отношению друг к другу, создание дружеской атмосферы не только в аудитории, но и за пределами учебного заведения. Часто проводятся учебные экскурсии по городу Минску и по Беларуси, ведется работа над лингвострановедческой информацией, представленной в учебниках. В процессе обучения РКИ учащиеся усваивают не только лингвистические знания, но и представления о культуре, менталитете, обычаях и традициях нашего народа.

Для формирования культуры межнационального общения иностранных учащихся необходимо учитывать личностные, национальные, религиозные особенности при формировании учебных групп; рассматривать учащихся как личностей со сложившимся мировоззрением; широко использовать различные формы внеаудиторной работы (беседы, собрания, дискуссии, вечера, олимпиады, встречи, экскурсии и т.д.); во время занятий использовать лингвострановедческие материалы, которые познакомят иностранных учащихся со страной изучаемого языка или со страной пребывания.

Для работы в поликультурном пространстве необходимо воспитание толерантности, уважения обычаев и традиций, межкультурное взаимодействие, обучение с позиции коммуникативной деятельности с учетом уровня владения РКИ, а также создание дружеской атмосферы в отдельной группе.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – С. 203.

**Татьяна Михайловна Евстифеева (+375297641566),
Галина Владимировна Шершукова (+375295644242),**

Белорусский государственный университет
г. Минск, Республика Беларусь

YeustsifeyevaTatsianaMihaylauna, SharshukovaHalinaUladzimirauna

Methodological problems of teaching Russian as a foreign language in a multicultural environment

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы методики обучения русскому языку как иностранному в условиях поликультурного пространства. Работа в интернациональной группе имеет свои особенности,

поэтому преподавателю необходимо использовать различные подходы, например, национально-ориентированный, личностно-ориентированный подход. Необходимо учитывать различные особенности самих учащихся еще на этапе формирования групп. Различные ситуации общения, возникающие в процессе обучения, корректируют работу преподавателя в учебной группе.

AbstractThis article discusses the methodological problems of teaching Russian as a foreign language in a multicultural environment. Working in an international group has its own characteristics, so the professor should use a variety of approaches, for example, national-oriented or student-centered approaches. It's necessary to consider the difference between students at the stage of forming groups. Various communication situations arising in the course of training correct professor's work in the group.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), поликультурное пространство, интернациональная группа, национально-ориентированный подход, личностно-ориентированный подход, лингвострановедческая информация, коммуникативные умения и навыки.

Keywords: Russian as a foreign language, multicultural environment, international group, national-oriented approach, student-centered approach, culture-through-language studies, communication skills.

УДК 378.1

Иванова М.А., Шаглина Н.Д.

АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В НОВОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

Культура оказывает влияние не только на становление и развитие личности в условиях иной среды, но и на все сферы человеческой деятельности.

Культура определяет общение и реализуется именно в общении. В процессе взаимодействия проявляется общечеловеческое и специфическое каждой культуры как системы, которая выражает единство человека и его мира – природного, культурного, социального.

Культура (лат. cultura) – совокупность общих устойчивых смыслов, ценностей, верований, характеризующих национальные, этнические и другие группы и определяющие поведение их членов [5].

В 1960 г. К. Оберг [16] ввёл понятие культурного шока, который испытывает человек, попавший в культурную среду, которая сильно отличается от его собственной. «Культурный шок» сопровождается беспокойством, которое вызывает потерю привычных форм социального общения, таких, как обычаи, привычки, формы вербальной и невербальной коммуникации. Культурный шок в основном рассматривается как нормальный процесс адаптации к культурному стрессу, включающему такие симптомы, как беспокойство, беспомощность, раздражительность и сильное желание более предсказуемого и знакомого окружения. Эти явления отмечались в ряде исследований (Adler, 1975; Arensberg, Niehoff, 1964; Foster, 1962; Gullahorn, Gullahorn, 1963; Lundstedt, 1963; Oberg, 1960).

Общим во всём многообразии исследований по культурному шоку является утверждение о стрессогенности новой культуры. По мнению А. Фэрнхема и С. Бочнера, [12] новый опыт является неприятным отчасти потому, что может привести к негативной оценке собственной культуры.

Эти исследователи считают, что культурный шок обусловлен тремя группами условий:

- 1) культурными различиями;
- 2) индивидуальными различиями;
- 3) опытом пребывания в иной культуре.

Культурные различия довольно сложно оценить. Две культуры могут быть близки по одному фактору (например, соотношение половых ролей) и сильно отличаться по другому (например, невербальная коммуникация).

Что касается индивидуальных различий, то часто высказывались мнения, что молодые и более образованные будут лучше приспособливаться к новой культуре, хотя эмпирических исследований здесь очень мало.

Большое количество исследований было посвящено анализу влияния на адаптацию опыта знакомства с иной культурой. Общее допущение состоит в том, что предыдущий кросс-культурный опыт облегчает адаптацию. С другой стороны, предыдущий опыт может служить закреплению стереотипов, которые могут препятствовать адаптации (DuVois, 1956).

Одним из наиболее существенных факторов, влияющих на адаптацию к иной культуре, являются культурные различия. Исследователями было сформулировано понятие «культурной дистанции» [11]. Были предприняты попытки различных типов классификаций культур [Pelto], выделения культурных направлений, по которым общества могут быть упорядочены [Boldt, Brislin].

На наш взгляд, значительный интерес представляют исследования, в которых феномен «культурного шока» рассматривается через теорию «ценностных различий» и объясняется столкновением разных систем ценностей.

Анализируя воздействие ценностных ориентаций на адаптацию, Фэрнхем и Бочнер отмечают три ведущих фактора:

- 1) качество и количество различий в ведущих ценностях между культурами страны выхода и страны пребывания;
- 2) терпимость к различным культурным системам ценностей страны пребывания;
- 3) индивидуальная когнитивная сложность, а также способность к изменению своей системы ценностей [13], степень её жестокости.

Ряд исследователей отмечает, что условия, при которых студент встречается с новой культурой, имеют большое значение для его эмоционального состояния и удовлетворённости. Ещё в 1956 г. Сэвел и Дэвидсен обнаружили, что очень сильное положительное воздействие

оказывает хороший приём по приезду студентов в США [17]. Они обнаружили, что те студенты, о которых больше заботились по приезду имели большее число контактов с местными жителями, реже испытывали состояние фрустрации, имели более высокую академическую успешность.

Для иностранного студента трудно установить «баланс» между ценностями своей собственной и новой культуры («эффект двойной принадлежности»). Это вызывает у студента желание принять нравы и ценности новой культуры и оставаться в то же время представителем своей культуры. Зайонц (Zajonc, 1952) нашёл некоторое экспериментальное подтверждение фрустрационно-агрессивной гипотезе, в соответствии с которой необходимость подчиняться чужим нормам противоположным собственным, вызывает фрустрацию и ведёт к агрессивному поведению.

Разница в статусе, этноцентрические аттитюды и стереотипы, оценочная перцепция, незнание чужой культуры, различные понятия и нормы дружбы, боязнь быть отвергнутым соотечественниками, высокий уровень беспокойства и озабоченности мешает установить положительные социальные отношения с местными жителями.

Поскольку такая озабоченность ассоциируется с погружением в социальное окружение иной культуры, многие временные жители организуют большие поселения соотечественников, в которых определяются свои порядки, нормы дружбы, правила приёма временных жителей.

Они позволяют временным жителям восстановить привычные отношения в группе, поддерживать привычную систему ценностей и взглядов с минимальной психологической и поведенческой адаптацией. Защитная функция этих общин обеспечивает психологическую безопасность, самоуважение, снижает чувство беспомощности, беспокойства, уменьшает социальный стресс.

Литература

1. Новейший психологический словарь. Ростов-на-Дону: «Феникс», 2005. – с.251.

2. Лебедева Н.М. Социально-психологические закономерности аккультурации этнических групп / этническая психология и общество / Под ред. Н.М. Лебедевой. М.: Старый сад, 1997.

3. Furnham A, Bochner S. Social difficulty in a foreign culture: an empirical analysis of culture shock // Cultures in Contact: Studies in Cross-cultural Interaction / Ed. Bochners., Oxford, Pergamon, 1982.

4. Furnham A, Bochner S. Culture Shock: Psychological reactions to unfamiliar environment. London. New York. 1986, p.47.

5. Freilich M. The Meaning of Culture. Lexington. Massachusetts: Xerox College, 1972.

6. Oberg K. Cultural shock: Adjustment to the new cultural environment, Practical Anthropology, 1960, 7, p.177-182.

7. Sewell W.H., Davidsen O.M. Scandinavian students on an American campus. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1961.

Ivanova M.A., Shaglina N.D.

Adaptation of foreign students in a new social culture.

Аннотация. Рассмотрены факторы, влияющие на адаптацию иностранных студентов к новой социокультурной среде: культурный шок, культурные и индивидуальные различия, опыт знакомства с иной культурой. Феномен «культурного шока» рассматривается через теорию «ценностных различий» и влияний ценностных ориентаций на адаптацию.

Annotation The article examines the factors affecting the adaptation of foreign students to the new socio-cultural environment: the culture shock, cultural and individual differences, experience with a different culture. The phenomenon of «culture shock» is seen through the theory of value differences and influences of the value orientations on adaptation.

Ключевые слова. Культура, культурный шок, культурные различия, индивидуальные различия, ценностные различия, ценностные ориентации, адаптация, иностранные студенты.

Keywords Culture, culture shock, cultural differences, individual differences, differences in values, value orientations, adaptation, foreign students.

Туралина Неонила Альфредовна

Turanina Neonila Alfredovna

доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой издательского дела и библиотековедения факультета социально-культурной и информационно-библиотечной деятельности, БГИИК, г. Белгород

8-951-159-97-70

Медведева Кристина Леонидовна

Medvedeva Kristina Leonidovna

магистрант кафедры издательского дела и библиотековедения факультета социально-культурной и информационно-библиотечной деятельности, БГИИК, г. Белгород

8-952-420-67-74

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЧНОСТИ В ВУЗЕ:

ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

ETHNO-CULTURAL IDENTITY IN THE HIGHER EDUCATION:

PRACTICAL ASPECT

Аннотация: в статье рассматривается проблема формирования этнокультурной идентификации личности в вузе. Раскрываются факторы, оказывающие влияние на формирование духовно-нравственных основ личности, патриотизма и гражданственности и возможность использования занятий по русскому языку для формирования любви к Родине, её традиций и ценностей, национального достоинства в поликультурном образовательном пространстве вуза.

Annotation: the article considers the problem of formation of ethno-cultural identity in high school. Reveals the factors influencing the formation of the moral

foundations of identity, patriotism and citizenship and the ability to use classes in Russian language for the formation of a love for the country, its traditions and values, national identity in a multicultural educational environment of the University.

Ключевые слова: этнокультурная идентификация, патриотизм, гражданственность, духовно-нравственные ценности.

Key words: ethno-cultural identity, patriotism, citizenship, moral and spiritual values.

В современной России произошли большие изменения в социально-экономической и политической жизни, укрепляется государственность, возрождаются гражданско-патриотические и культурно-исторические ценности. Такие изменения в обществе затрагивают процессы, происходящие и в молодежной среде.

В настоящее время произошло падение духовно-нравственных ценностей, наблюдается дефицит патриотических чувств у значительной части молодежи. Это связано с незнанием истории и традиций своей страны, несформированностью чувства ответственности и долга перед своей родиной. В связи с этим проблема воспитания духовно развитого поколения в настоящее время является очень актуальной.

В модели ГОС ВПО нового поколения определены основные цели и задачи обучения и воспитания, а также необходимость формирования социально-личностных качеств: целеустремленность, ответственность, гражданственность, толерантность, повышение общей культуры и др. Основным компонентом национального самосознания является этнокультурная идентификация. В связи с этим одной из приоритетных целей современного образования является формирование этнокультурной идентификации как одного из важнейших компонентов национального самосознания школьников. «Идентичный» переводится с латыни как «тождественный», а «идентификация» – это установление тождества между предметами, процессами. Этнокультурная идентификация – это процесс

отождествления индивидом себя с этнической общностью, позволяющий ему усвоить необходимые стереотипы поведения, требования к основным культурным ролям.

Этнокультурная идентификация является источником духовной силы российских граждан. В нее заложена идея любви и уважения к традициям своей страны, готовность приложить свои силы для ее процветания и развития, способность ощущать себя гражданином того или иного государства, чувствовать свою принадлежность к Родине, в которой он живет и трудится.

Проблема этнокультурной идентификации школьников сейчас особенно актуальна, ей посвящены исследования педагогов и психологов: Ж. Пиаже, В.С. Мухиной, Г.В. Дьяконова, О.Л. Романовой, И.А. Снежковой, Т.Г. Стефаненко, Б.Ф. Поршнева, Э. Эриксона. К национальным проблемам обращались К. Леви-Строс, Э. Дюркгейм, Дж. Фрезер, Г. Спенсер, Э. Фромм, П.А. Сорокин, В.И. Вернадский, Д.С. Лихачев, К.Н. Леонтьев, С.Н. Булгаков, Н.А. Бердяев и многие другие. К вопросам национального образования обращались К.Д. Ушинский, Л.Н. Толстой, Н.К. Крупская, П.П. Блонский, В.А. Сухомлинский и другие.

Все предметы филологического цикла, а в первую очередь, русский язык направлены на развитие духовной, высоконравственной, образованной личности, на упрочение исторической преемственности поколений. Обучаемые обязаны понимать, что язык — составная часть культуры, главный инструмент овладения, носитель характерных черт национальной ментальности. Любой язык отражает культуру того народа, который на нем говорит. Будучи хранителем духовной культуры русского народа, русский язык является одним из условий сохранения единства русской нации, этнической культуры.

Необходимость изучения языка в единстве с культурой народа отмечал К.Д. Ушинский, «в языке одухотворяется весь народ и вся его родина, в нем претворяется творческой силой народного духа в мысль, в картинку и звук,

небо отчизны, ее воздух, физические явления, ее климат, ее поля, горы и долины, ее леса и реки, ее бури и грозы...» [2].

В связи с этим формирование языковой личности в вузе на этнокультурной основе – важная составляющая проблемы. Приведем фрагменты таких занятий.

Русский язык (лексикология)

Тема 1. Лексическое значение слова. Толковые словари русского языка

Этнокультурологический текст

Дом славянина был весь пронизан магической заклинательной символикой, унаследованной ещё с языческих времён. Защитой от злых духов служили, прежде всего, благожелательные языческие символы, помещенные на самых уязвимых участках двора и жилища, какими считались окна, стены, кровля. Это была архитектурная резьба: резные причелины с громовыми знаками, конёк на крыше, изображения птиц, солнца. Иногда для украшения стрехи дома использовали особую композицию из обожженной глины – фигуру женщины с поднятыми к небу руками. Стены домов покрывали узорами, в которых преобладала тема ужа (змеи) – покровителя домашнего очага. Отдельно вешали особое полотенце – главный оберег избы и семьи. Одним краем оно к Богу устремлялось, а два других – в матушку сырую землю. Потолок с полом связывало, а небо – с землёю.

Эти обереги совместно делали дом недоступным для злых духов и убежищем для членов семьи. Все предметы в доме тоже были покрыты охраняющими знаками, облегчающими одоление зла внутри убежища. Для того чтобы оградить себя, родственников и свой дом от враждебных сил, использовалась разнообразная заклинательная символика: орнамент на жилище, одежде, утвари [1].

Задание к тексту:

1. Перескажите текст и назовите слова, связанные с этнокультурой.

2. Объясните лексическое значение слов с помощью толковых словарей: символика, языческий, оберег, орнамент.
3. Составьте 2 предложения со словами: очаг, оберег, убежище, жилище.

Тема 2 Синонимы. Словари синонимов.

Этнокультурологический текст

Испокон веку на Руси баня была лучшим отдыхом и удовольствием. В каждом более или менее зажиточном хозяйстве ставили свою баню подальше от жилья, поближе к воде, реке, озеру. Баня всегда была насущно необходима для крестьян.

Парная русская баня выгоняла хвори, считалась в народе универсальным лекарством от всех болезней: баня парит, баня правит; баня без пара что щи без навара. Особенно полезным для здоровья, несмотря на мороз, считалось, распарившись, выскакивать на улицу, валяться в снегу, а также, разогревшись, прыгать в ледяную прорубь.

По народным поверьям, при каждой деревенской бане живет особый дух - банник. Он охраняет баню, строго следит за соблюдением банного ритуала и сам большой любитель попариться. Поэтому ему оставляли после мытья обмылок, метлу вместо банного веника и шайку с водой (бондарное изделие цилиндрической формы с одной или двумя ручками). В народном воображении он рисовался черным, лохматым, злым существом.

Мифологическое сознание русского человека наделяло и банный веник особой магической очистительной силой. Часто он выступал в качестве оберега [1].

Задание к тексту:

1. Перепишите текст, подчеркните незнакомые слова.
2. Объясните значение этнокультурной лексики: поверье, оберег, ритуал.
3. Подобрать синонимы к словам: испокон, зажиточный, говорить.

Язык теснейшим образом связан с национальной культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. В силу своего особого положения в системе культуры язык содержит огромные возможности

в плане воспитания и развития личности. Постигая язык своего народа, человек усваивает параметры своей культурной идентичности и вместе с осознанием единства родного языка с мировым лингвистическим процессом и мировой культурой – понимание не только этнокультурной особенности, но и общности с представителями других народов.

Список использованной литературы

1. Туралина Н.А. Традиции и культура русского быта: учебное пособие. – Белгород: Изд-во «Сигма», 2004 – 75 с.
2. Ушинский К.Д. Родное слово - Новосибирск: «Детская литература», 1994. - С. 373-374.

Проконина Жанна Васильевна

Белорусский государственный университет,
факультет доуниверситетского образования,
старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и
общеобразовательных дисциплин

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ БИОГРАФИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Текст как коммуникативная единица высшего порядка – это явление и семиотики, и лингвистики, и культуры, и психологии и т. п. Многомерность текста предполагает многоаспектность в его изучении. По мнению Н.Д.Зарубиной, М.В. Всеволодовой, Г.А.Золотовой, Л.Н.Чумак и др., можно изучать различные аспекты текста:

- собственно-лингвистический (характер языкового оформления текста);
- психологический (характер восприятия текста);
- прагматический (характер отношения автора текста к объекту действительности и к содержательному материалу);
- культурологический (роль культурного контекста в успешности понимания текста);

- коммуникативный (композиционно-синтаксические приемы построения текста в разных речевых ситуациях) и др.

Рассмотрим культурологический аспект биографического текста, т.к. правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми и графическими единицами, но и общим фондом знаний, т. е. связана с пресуппозицией, с предварительным знанием, дающим возможность адекватно воспринять текст.

Биографический текст позволяет моделировать у обучаемых фоновые знания, составляющие первый уровень модели национального восприятия произведений художественной литературы (проективных текстов) [1, с. 122]. Фоновые знания представляют собой знания, характерные для говорящих на данном языке, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых ассоциаций и коннотаций [2, с. 390]. Среди фоновых знаний мы выделяем социальные – известные всем участникам речевого акта. Фоновые знания предполагают владение фоновой лексикой и лексико-фразеологической сочетаемостью, или валентностью слов. Фоновая лексика несет информацию национального и культуроведческого характера и нуждается в лингвострановедческом комментировании [3].

Биографии, принадлежащие к национальной культурной парадигме, являются богатейшим источником языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. В центре текста-биографии стоит креативная личность, которая принадлежит истории и культуре этноса, поэтому на текстовом уровне находит свое отражение большой объем реалиеведческой информации. Культурно маркированные лексические понятия и фоны, присутствующие в биографическом тексте, отражают многие национальные и исторические особенности.

Так, например, читая биографию известного белорусского просветителя и первопечатника Франциска Скорины, учащиеся знакомятся с такими понятиями, как *просветитель*, *восточные славяне*, *Великое княжество*

Литовское, Русское и Жамойтское, Полоцк, Западная Двина, Вильно, Краковский университет, Падуанский университет, Ватикан, Библия, «Псалтырь», «Малая подорожная книжица», орден Франциска Скорины.

Биографические тексты богаты историзмами, например: *эпоха Возрождения, великий князь, латынь, аристократия, магнат, белорусские магнаты, старобелорусский язык, королевский ученый-ботаник, великокняжеский ловчий, рыцарские занятия, феодальное государство.*

Биографические тексты содержат национальные реалии, например: *жалейка, гусяр, курган, нива, мужик, ночь на Ивана Купалу (Купалье), венок, песняр.*

В процессе работы над текстами учащиеся знакомятся не только с жизнью и творчеством писателей, поэтов и просветителей, но и получают представление об определенных исторических эпохах, отражающих многие особенности национальной культуры. Так, при чтении биографии Николая Гусовского учащиеся знакомятся не только с великокняжеской охотой на зубра, со значением образа этого животного в белорусской литературе, но и могут проследить культурные связи между белорусским государством и Европой, в частности, Ватиканом в XV - XVI веках. При знакомстве с биографией Франциска Скорины учащиеся получают представление о белорусском государстве как неотъемлемой части Европы, его экономическом и культурном расцвете, а также о том значительном влиянии, которое оказала Беларусь на историю и культуру восточных славян.

Обращаясь к биографиям великих русских писателей XIX века, учащиеся встречаются с такими историзмами, как *дворянин, помещик, царь, самодержавие, придворное общество, декабрист, восстание декабристов, ссылка в Сибирь, крепостной крестьянин, крепостное право, Отечественная война 1812 года, Наполеон, феодально-крепостническая реакция, Царскосельский лицей, Французская буржуазная революция.* В текстах мы комментируем следующие понятия: *имение, пансион при университете,*

дуэль, чиновник, губернатор, ревизор, тайное революционное общество, ссылка в Сибирь на каторгу.

В биографических текстах присутствует исторически устоявшаяся социумная оценка ярчайших представителей русской и белорусской литературы (*великий, талантливый, гениальный, замечательный, русский писатель, основоположник русской реалистической литературы, создатель современного литературного языка, солнце русской поэзии, гениальный русский писатель-реалист, один из самых известных писателей мира, мастер короткого рассказа, яркая звезда русской поэзии; славный сын белорусского народа, крупнейший представитель белорусской культуры, создатели современного белорусского литературного языка, песнярь белорусского народа, символ национальной белорусской интеллигенции, гордость белорусской литературы, классик белорусской литературы*).

Психолингвистический анализ текстов-биографий ученых, историков, экономистов, философов, писателей показал, что они близки по тематике, структуре и языковому наполнению, т.е. созданы по одной модели мыслительного плана и могут быть отнесены к одному типу речевых произведений [4, с.18-25].

Согласно психолингвистической модели, предложенной В.П.Беляниным, биографический текст представляет собой трехуровневое семиотическое образование. Первый уровень – биографический. Он совпадает с логико-фактической цепочкой событий и выделяется из текста очень легко. Биографический уровень отражает реальные события, денотаты и потому первичен по отношению ко всему замыслу.

Второй уровень – творческая деятельность писателя. Этот уровень не имеет фактологической основы, но выводится из анализа произведений автора, его отношения к действительности и отношения читающего к творчеству этого писателя. Большая абстрактность второго уровня текста, его большая семантическая сложность требуют достаточных знаний описываемой невербальной ситуации. Правильное смысловое и языковое

выражение явлений этого уровня текста представляет в целом определенную трудность для учащихся, поскольку связано со степенью владения языком не напрямую, а опосредовано знаниями и представлениями студента.

Третий уровень представлен компонентами, которые чаще всего встречаются при оценке жизненного и творческого пути писателя, резюмируют его. С позиции лингвистики текста этот уровень представлен компонентами, которые чаще всего обрамляют текст. С психологической точки зрения этот уровень текста является доминантным, с литературоведческой – стилеобразующим. Лежащая в основе текста этого типа психологическая доминанта создает тот эмоциональный контекст, в котором помещается жизнеописание героя. Третий уровень биографического текста – оценочный уровень - наиболее сложен для восприятия.

Усвоению языковых единиц – носителей культуроведческой информации и пониманию культуроведчески насыщенных текстов, по нашему мнению, может способствовать образная структура текста, являющаяся дидактической основой технологии «Дом для биографического текста» [5].

Теоретическим основанием для создания технологии «Дом для биографического текста» послужили структура и содержание уровневой модели речевосприятия, особенности функционирования специфических и универсальных навыков и умений в чтении, инновационный подход к их формированию, предполагающий единство функционирования рационального и эмоционального компонентов в процессе обучения иностранному языку. Работа по технологии «Дом для биографического текста» предусматривает три этапа (подготовительный, основной и послетекстовый этапы).

Мастер-класс был проведен в учебной группе по профилю «Языкознание, литературоведение, журналистика». На основании разработанной технологии слушателями учебной группы совместно с преподавателем был построен алгоритм биографического текста «Франциск

Скорина – известный белорусский просветитель и первопечатник» и подготовлена энциклопедическая статья о Франциске Скорине.

На подготовительном этапе был создан необходимый уровень мотивации учащихся: создана проблемная ситуация, были определены цели занятия посредством планирования ситуации. Слушатели были подготовлены к восприятию сложных в языковом и речевом отношении и важных по содержанию отдельных моментов текста с помощью семантизации и комментирования слов и словосочетаний.

На основном этапе работы с текстом была создана ориентировочная основа деятельности (ООД) с изучаемым объектом (биографическим текстом).

1. Чтение текста и выделение необходимой информации для строительства «стен дома». «Строительный материал» был представлен основными этапами жизни Франциска Скорины от рождения до смерти.

2. Выделение информации для строительного блока «окно времени и пространства», т.е. подготовка ООД, которая представлена эпохой, в которую жил Франциск Скорина, географией его жизни.

3. Выделение информации для строительного блока «окно оценки и новаторства». Слушателями были выделены из текста слова и словосочетания, которые характеризуют Франциска Скорину как человека и ученого.

4. Завершающий этап работы по строительству дома для текста («крыша дома»). Слушателями самостоятельно (в результате всей предшествующей работы) дается (формулируется) оценка жизненного и творческого пути Франциска Скорины.

На послетекстовом этапе формировались навыки и умения как компоненты общего умения читать тексты, содержащие культуроведческую информацию. Основные качества навыков (автоматизм, безошибочность выполнения, сознательность, низкий уровень напряженности выполнения действия) были достигнуты в процессе анализа

созданной преподавателем и слушателями ориентировочной основы деятельности (стен, окон и крыши дома). Учащиеся анализировали рисунок-опору и строили вторичный текст, в котором давалась оценка жизненного и творческого пути великого белорусского просветителя и книгопечатника. Вторичный текст был представлен слушателями в виде краткой энциклопедической статьи о Франциске Скорине.

В процессе действий с образной наглядностью присутствуют следующие стадии формирования лексико-грамматических навыков:

- восприятие слова и осознание его значения «значение-форма», комбинированное употребление слова в различных сочетаниях, употребление слова в различных контекстах;
- правильное употребление грамматической формы в речи, осознание её значения «значение-форма».

Технология «Дом для биографического текста» способствует лучшему усвоению учащимися содержания учебной программы, пониманию культуроведчески насыщенных текстов, развитию творческих способностей учащихся и формированию профессиональной коммуникативной компетенции.

Литература

1. *Кулибина, Н.В.* Лингвострановедческая направленность работы над художественным текстом в рамках практического курса русского языка для филологов / Н.В.Кулибина. Русский язык для студентов-иностранцев. Сборник методических статей № 24. – М.: Русский язык, 1987. – С. 119-126.
2. *Азимов, Э.Г.* Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г.Азимов, А.Н.Щукин. – СПб.: «Златоуст», 1999. – 472с.
3. *Тер-Минасова, С.Г.* «Слова, слова, слова...» Язык, культура, межкультурная коммуникация / С.Г.Тер-Минасова // Мир русского слова. – 2000, №2. – С. 72-83

4. *Белянин, В.П.* Психолингвистическая модель текста-биографии и методика работы над ним. Русский язык для студентов-иностранцев. Сборник методических статей.- М., 1990. –С.18-25.
5. *Проконина, Ж.В.* Технология «Дом для биографического текста» в формировании коммуникативной компетенции будущих филологов/*Ж.В.Проконина* //Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы: материалы II Междунар. конф., посвященной 55-летию преподавания русского языка в Испании. Гранада, 8-10 сентября, том II, RUBINOS-1860. S.A.MADRID. Granada, 2010 . – С.1540-1544.

PRAKONINA ZHANNA

CULTUROLOGICAL ASPECT OF BIOGRAPHICAL TEXTS

В сообщении рассматривается культурологический аспект биографического текста. Биографии известных ученых и просветителей принадлежат к национальной культурной парадигме и являются источником языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. Усвоению языковых единиц – носителей культуроведческой информации и пониманию культуроведчески насыщенных текстов, по нашему мнению, может способствовать образная структура текста, являющаяся дидактической основой технологии «Дом для биографического текста», разработанной автором.

The culturological aspect of biographical text is considered in the report. Biographies of famous scientists and educators belong to the national cultural paradigm and perform a source of linguistic units with national cultural component semantics. Assimilation of language units – the carriers of information and understanding of cultural studies cultural studies saturated texts, in our opinion, can contribute to shape the structure of the text, which is the basis of didactic technology "House for biographical text", developed by the author.

Ключевые слова: биографический текст, культурологический аспект текста, культурный контекст, фоновые знания, национальная культурная парадигма, психолингвистический анализ, образная структура текста.

Keywords: biographical text, cultural aspect of the text, the cultural context, background knowledge, national cultural paradigm, psycholinguistic analysis, shaped structure of the text.

Свидинская Н.Т.

ТИПЫ КУЛЬТУР И ИХ УЧЕТ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ

Современный этап развития методики РКИ характеризуется популяризацией лингвометодических концепций, которые обосновывают необходимость при обучении иностранному языку обеспечить вхождение в иноязычную лингвокультурную среду. Обучение иностранному языку при этом рассматривается как процесс постоянного взаимодействия обучающихся с иной культурой, которое осуществляется в ходе языкового общения.

Пересмотр парадигмы преподавания русского языка как иностранного, основанном на коммуникативно-культурологическом принципе, потребовал иного подхода к понятию «языковая личность».

В последнее время в научный обиход вошло понятие «межкультурная языковая личность», что обусловлено рассмотрением языковой личности с культурологической точки зрения. Формирование межкультурной языковой личности связано с необходимостью в процессе обучения научить студентов понимать и интерпретировать факты новой культуры.

Если принять тезис о том, что культуре другого народа нужно учиться, то необходимо в процессе обучения учитывать те составляющие, которыми отличаются разные культуры. В качестве таковых принято выделять:

- набор материальных и духовных ценностей;
- особенности восприятия мира;
- типичное поведение представителей разных культур в конкретной ситуации;
- различие типов мышления;
- различие символов.

В процессе обучения русскому языку осуществляется межкультурное общение между студентами, приехавшими из разных стран и нередко обучающимися в одной группе. Задача преподавателя не только организовать обучение в режиме диалога культур, но и постараться помочь студентам достичь взаимопонимания, преодолевая культурные барьеры в процессе общения как в аудитории, так и во внеаудиторное время.

Преподаватели РКИ должны обладать специальными знаниями, дающими представление о том, что отличает тех, кого мы обучаем в зависимости от их принадлежности к той или иной культуре. Представляется, что в подобных знаниях можно опираться на классификацию культур мира, предложенную британским лингвистом Ричардом Льюисом¹.

Льюис условно разбивает культуры мира на три типа: моноактивные, полиактивные и реактивные. Народы, относящиеся к *моноактивным культурам*, организуют свою деятельность, занимаясь только одним делом в данный момент. *Моноактивными* Льюис считает культуры *шведов, швейцарцев, датчан, британцев, немцев, канадцев, англичан, американцев*.

Народы, относящиеся к *полиактивным культурам*, отличает то, что они привыкли делать множество дел одновременно, нередко не доводя их до конца. Полиактивные народы считают, что реальность важнее, чем распорядок, устанавливаемый человеком, поэтому легко перестраиваются и часто меняют последовательность выполнения дел, их не очень заботит пунктуальность. К полиактивным культурам принадлежат общительные народы: *итальянцы, латиноамериканцы, арабы, испанцы, французы, португальцы, русские, чехи, венгры*.

Народы, относящиеся к *реактивным культурам*, придают наибольшее значение вежливости и уважению. Представители этих культур – жители Японии, Китая, Тайваня, Сингапура, Кореи, Турции, Финляндии. В реактивных культурах предпочтительным способом общения является монолог. Для народов Востока характерно отсутствие контакта глаз при общении. Представители реактивной культуры часто выражают свои мысли недомолвками, считая, что слушатель остальное дополнит сам. Народы реактивных культур проявляют при общении скромность и вежливость.

Когда вместе приходится учиться людям, принадлежащим к разным культурам, между ними в силу различий может возникнуть взаимное непонимание, раздражение, что может привести к конфликтам. На пути общения могут встать и стереотипы.

В качестве примера рассмотрим американский стереотип. Характерная черта американской нации – энергия, оптимизм, независимость, предприимчивость, трудолюбие. Американцы любят свою страну, с почтением относятся к ее политическим символам – флагу, гимну. Многие из американцев уверены, что в США самая лучшая в мире экономическая и демократическая система, а американские нормы жизни единственно правильные. Поэтому они мало интересуются другими культурами, чаще всего недостаточно знают о народах европейских и азиатских стран. Можно говорить о том, что американцы индивидуалисты. Вместе с тем легко преодолеть этот стереотип, принимая во внимание, что они демократичны в общении, жизнерадостны, любят шутки и юмор.

Особого внимания в практической деятельности преподавателя, работающего с иностранцами, заслуживает вопрос о ценностных факторах. Речь идет о тех принципах, которые провозглашают или отвергают, которых придерживаются или которыми пренебрегают представители разных культур. Ценности, подразделяемые на материальные и духовные, также включают религиозные верования, учет которых прежде всего необходим при работе с иностранцами.

В конечном счете, когда мы говорим о ценностях, то должны принимать во внимание, что ценности – это положительные или отрицательные оценки объектов и явлений окружающего мира, определяемых не их значимостью самих по себе, а их значением для того или иного человека. Учитывая, что ценности человека значительно различаются в разных культурах, не следует у учащихся создавать представление, что в изучаемой культуре что-то делается лучше, чем в культуре, к которой принадлежат учащиеся.

Основным понятием, которое учащиеся должны усвоить в процессе знакомства с другой культурой, другим народом, является понятие «толерантности», что в свою очередь связано с терпимостью к чужим мнениям, поведению, вкусам.

Все рассмотренное выше необходимо учитывать при организации общения между студентами, приехавшими из разных стран и обучающимися в одной группе.

Если говорить о лингвистической составляющей межкультурного общения в учебном процессе, то, с нашей точки зрения, в процессе ознакомления с русской культурой можно выделить три основных этапа.

1. Поверхностное восприятие русской культуры, знакомство с тем, что лежит на поверхности русской культуры. При этом внимание инофона обращено прежде всего на необычные для иностранца (но, привычные для русских) факты русской культуры, среди них немало того, что удивляет иностранцев. Вот лишь некоторые примеры: неулыбчивость русских, обилие много квартирных домов и то, что они все похожи друг на друга, контрасты в России.

2. Более глубокое осмысление фактов культуры страны изучаемого языка. Этот этап связан с тем, что преподаватель, используя на занятиях релевантные для межкультурного контакта проблемы и ситуации общения, формирует у учащихся представление о том, как взаимосвязаны языковой и культурный процессы. При этом необходимо вскрыть механизм такого

взаимодействия, имеющий выраженный и глубинный характер. Учитывать специализированность знаний культуры в зависимости от конкретных интересов того или иного человека, обусловленной будущей специальностью. Речь идет о выделении субкультуры, актуальной для той или иной части языкового сообщества.

На этапе более глубокого осмысления фактов русской культуры обучающиеся должны осознать различия в контактируемых культурах и пройти период межкультурной адаптации. Это очень важный момент в формировании толерантного отношения к представителям другой культуры.

3. Этап, на котором благодаря знакомству с неизвестной ранее культурой обучающийся не только открывает для себя некий новый мир, но и начинает по новому понимать собственную культуру в сопоставлении с культурой страны изучаемого языка. При этом особое значение приобретает сопоставление таких языковых фактов, которые позволяют выявить разное отношение представителей различных культурных сообществ к тем или иным явлениям действительности. Например, в русской культуре «незванный гость хуже татарина», у малагасийцев «незванный гость послан Богом». Немецкая пословица «Кто работает, тот должен есть» (*Wer arbeitet, soll essen*) в русском языке до недавнего времени звучала как «Кто не работает, тот не ест». Подобные примеры позволяют показать, как отображается в языке экстралингвистическая действительность, какова языковая картина мира у представителей разных языковых сообществ. Учащиеся должны постичь особенности видения мира носителями изучаемого языка.

Обучение, основанное на принципе диалога культур, представляет собой образовательно-развивающий процесс, в котором обе культуры играют существенную роль.

Литература

1. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. Пер. с англ. – М., 1999

2. Митрофанова О.Д. Принципы диалога культур в методическом освещении. //Мир русского слова. -255. - №1-2, с.44-48

3. Щукин А.Н. К проблеме содержания обучения русскому языку как иностранному (новый подход) //Русское слово в мировой культуре. Материалы X конгресса МАПРЯЛ. Пленарное заседание; сборник докладов, т.2. –СПб, 2009, с.283.

В статье рассматриваются те культурные факторы, которые влияют на характер народов, принадлежащих к разным культурам.

N.T. Svidinskaya

CULTURE TYPES AND THEIR APPRECIATION WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

In this paper the author considers those culture factors which affect the character of peoples belonging to different cultures.

Соловьева Л.Е.

ОБЩЕСТВЕННОЕ МНЕНИЕ РОССИЯН: КАК ИНОСТРАНЦАМ УЗНАТЬ ЕГО

Основными причинами приезда в Россию иностранные студенты, обучающиеся по программе предвузовской подготовки ИМОП СПбПУ, чаще всего называют свое желание получить высшее образование и возможность больше узнать о России, к которой многие испытывают большой интерес, уважение и даже любовь.

Отвечая на вопросы одной из экзаменационных тем по русскому языку в I семестре «Как Вы знакомитесь с Россией (Петербургом)?», «Что Вам помогает изучать русский язык?» студенты, как правило, говорят, что они ходят на экскурсии, стараются смотреть русские фильмы и слушать радио, и

все мечтают больше общаться с русскими друзьями. Однако в конце учебного года зачастую обнаруживается, что контакты иностранных студентов с русскими не отличаются регулярностью, либо русских друзей вообще не удалось найти, а их знания о России ограничиваются информацией учебников и учебных пособий, по которым изучается тема «Россия» (одна из обязательных для изучения во II семестре).[1,2] При этом, опросы показывают, что из всех видов работ, предлагаемых иностранным студентам на подготовительном факультете ИМОП (занятия в лингафонном кабинете, в компьютерном классе, в видеоклассе, в языковом кафе), самой интересной остается работа в аудитории. Очевидно, следует сделать вывод о том, что лучшим помощником в изучении русского языка, основным «источником информации», главным гидом по России, ее представителем остается преподаватель. Его охотнее всего слушают студенты, его легче понимают, ему доверяют.

Студентов интересуют не только география, история, культура, традиции России. Большой интерес представляют для иностранцев россияне, их характер, привычки, менталитет, образ мыслей, их отношение к важным событиям истории и сегодняшнего дня. Мнение преподавателя, несомненно, важно и значимо, но оно остается всего лишь субъективным мнением одного конкретного человека. Создать более объективную картину преподавателю поможет, по нашему мнению, использование информации, предоставляемой различными Центрами и Фондами изучения общественного мнения. Их в современной России достаточно много. Это ВЦИОМ, Левада-центр, Фонд общественное мнение (ФОМ), Центр изучения общественного мнения «СИМАКС», исследовательский холдинг Ромир, Центр «Общественное мнение» и другие.

Одним из главных источников информации об общественном мнении России является Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ), работающий уже более четверти века. За словосочетанием «по данным ВЦИОМ», по словам его генерального директора В.В. Федорова,

всегда следует точная, проверенная информация о том, как думают, к чему стремятся, чего желают россияне.[3] Данные ВЦИОМ широко используются в различных средствах массовой информации.

Приоритетной деятельностью ВЦИОМ является проведение социологических исследований политического, социального и электорального характера.

Для этого применяются такие методы исследования, как

- опрос, предполагающий выяснение мнения респондентов с помощью специально разработанной анкеты. Респондент либо заполняет ее самостоятельно (анкетирование, on-line опрос и т.д.), либо путем непосредственного контакта с интервьюером (опрос face-to-face и т.д.);

- наблюдение – метод, позволяющий фиксировать события и действия людей, не оказывая на них воздействия, которое может исказить объект или его поведение;

- анализ документов направлен на анализ содержания текстов различных типов документов от законодательных актов и публикаций в средствах массовой информации до сообщений пользователей сети Интернет на различных сайтах.

В зависимости от поставленных целей и задач исследования ВЦИОМ применяет широкий спектр исследовательских техник. Среди них:

- личные интервью;
- exit-poll;
- фокус-группы;
- глубинные интервью;
- опросы экспертов;
- on-line исследования;
- hall-tests;
- телефонные интервью (САТІ);
- кабинетные исследования (desk-research) и др.

Достаточно широка география исследований ВЦИОМ. Всероссийский центр изучения общественного мнения проводит свою работу не только в Российской Федерации, но и на территории стран СНГ, стран Балтии, стран Центральной и Восточной Европы.

Для проведения опроса на территории России привлекается только взрослое население страны. В опросе участвуют 1600 человек. Опросы проводятся в 46 субъектах Федерации, в 130 населенных пунктах, в 9 Федеральных округах. При этом, результат каждого исследования сопровождается информацией социально-демографического плана. Таким образом можно получить представление не только о том, что думают россияне по тому или иному вопросу, каково их отношение к той или иной проблеме, но и то, как их ответы распределились в зависимости от их пола, возраста, образования, дохода, занятости, размера семьи, субъективной оценки материального положения, от того, являются ли они пользователями Интернета, в каком Федеральном округе и в каком типе населенного пункта они живут.

Сказанное выше позволяет, по нашему мнению, считать, что данные опросов, получаемые ВЦИОМ, являются объективными, достоверными, качественными.

Для людей, ищущих знаний, информации, наиболее важным на сайте ВЦИОМ, безусловно, являются разделы «Новости» и «База данных». Раздел «Новости» включает в себя пресс-выпуски, новости ВЦИОМ, презентации выступлений, видео- и другие материалы.

Самая обновляемая часть сайта, конечно, пресс-выпуски. Пресс-выпуски выходят почти каждый день, освещая самые актуальные события, проблемы в разных сферах жизни России и мира через призму общего мнения опрошенных россиян. Так, например, за период с 2 марта 2015 года по 10 апреля 2015 года вышло 29 пресс-выпусков, затронувших вопросы

- международной жизни («Год после Евромайдана: причины и следствия»), «Антироссийские санкции: замысел и результаты», «Санкции

Запада против России и как с ними бороться?», «Минск – 2: работают или нет мирные технологии»);

- внутренней политики («Крым в России: год спустя», «Майдан в России: маловероятно и нежелательно»);

- экономики («Увольнять или снижать зарплаты? Как сэкономить на персонале в кризис?», «Авторынок – 2015: мертвая петля?», «Жизнь автомобилиста: что такое хорошо и что такое плохо?»);

- отношений людей в обществе («Равенство полов в России: стало лучше!»);

- семьи («Брак в России: вчера и сегодня»);

- религии («Великий пост»);

- культуры и искусства («Левиафан»: смотреть обязательно?», «Социальное кино: нужно ли оно обществу?»);

- отдыха, праздников («Шутить изволите?» от 01.04.2015);

- науки и новых технологий («Космическая эра: новые горизонты», «Big Data в социологии: дань моде или вызов времени?»);

- государственного и политического устройства («Борьба с коррупцией: миссия выполняема?»).

Другие пресс-выпуски позволяют узнать, какие социальные проблемы существуют в России, как россияне к ним относятся («Социальное самочувствие россиян: привыкаем к кризису», «Социальное самочувствие россиян: весна – время надежд», «Врачи, больницы и лекарства: медицинские проблемы россиян», «Россия: мартовские проблемы»), как относятся респонденты к конкретным людям, какую оценку они им дают («Владимир Путин: три года после выборов 2012, 15 лет во главе России», «Команда Путина: единомышленники, профессионалы или личные друзья?», «Рейтинг российских министров», «Мужественные люди», «Светлана Давыдова: зря отпустили?»).

Таким образом, знакомство с информацией пресс-выпусков даже за один месяц дает возможность составить достаточно полное представление о ситуации в стране, увидев ее с разных сторон глазами ее жителей.

Все пресс-выпуски, как и другие новостные материалы хранятся в «Базе данных» ВЦИОМ. С помощью ее тематического каталога можно найти информацию по интересующему вопросу. Основные тематические рубрики и их подрубрики традиционны. Это рубрики:

- Общество (социальные проблемы, религия, образ жизни, культура, семья, средства массовой коммуникации, экономика);
- Бизнес (бизнес-рубрики, экономика);
- Политика (внутренняя политика, Постсоветское пространство, Дальнее зарубежье, Регионы России).

Почти каждая подрубрика имеет солидное расширение. Так, например, все пресс-выпуски, хранящиеся в разделе «Религия, образ жизни, культура», распределены по следующим подтемам:

- Возрастные проблемы;
- Воспитание детей;
- Гендерные проблемы, досуг;
- Историческая память. Ожидания от будущего;
- Литература и искусство;
- Мораль. Взаимоотношения между людьми;
- Одежда, имидж;
- Отношение к здоровью, лечение и самолечение;
- Питание, диета;
- Пользование компьютером, телефоном;
- Пользование транспортом;
- Праздники, обычаи;
- Религиозность. Конфессии. Религиозная терпимость;
- Религия и государство, армия, школа;
- Спорт, физкультура;

- Туризм, путешествия.

Кроме пресс-выпусков, в каждой рубрике имеются разделы Аналитика и Публикации в СМИ, в которых содержатся материалы по теме рубрики. В качестве первоисточников выпускают такие средства массовой информации, как «Московские новости», «Комсомольская правда», «Российская газета», «Коммерсантъ», «Московский комсомолец», «Амурская правда», «Культура», «Ведомости», ИТАР-ТАСС, Интерфакс, Росбалт, Радио Свобода, НТВ, Вести FM, РИА-Новости, РБК, Forbs и многие другие СМИ.

Все пресс-выпуски имеют одинаковую структуру. В заголовке сформулирована основная тема опроса в вопросительной («Проблемы страны и как их решать?», «Много ли нужно для счастья?», «Памятники Ленину: снести или оставить?» и т.д.) или в повествовательной форме («Теракты в Париже: оценка россиян», «Татьянин день: о бедном студенте замолвите слово», «Американский президент в представлениях россиян» и т.д.). За заголовком следует краткое резюме, презентующее основной вывод или несколько наиболее интересных выводов, к которым пришли исследователи, изучив данные опроса. Так, например, оказывается, что «за четверть века выросла доля россиян, предпочитающих оставаться одинокими» (пресс-выпуск №2807 от 02.04.2015 «Брак в России: вчера и сегодня»), что «россияне – люди веселые, любящие посмотреть комедии и юмористические передачи» (пресс-выпуск №2805 «Шутить изволите?» от 01.04.2015), и по их общему мнению, Россия является «лидером в деле освоения космоса и должна сохранять и наращивать объемы реализации космических программ» (пресс-выпуск №2812 «Космическая эра: новые горизонты» от 10.04.2015).

Следом добавляются еще некоторые вопросы, определяющие основные направления исследования общественного мнения. Так, в пресс-выпуске под заголовком «Много ли нужно для счастья», кроме основного вопроса изучается, сколько россиян считают себя счастливыми, а сколько – несчастными, почему они так считают, и кого больше вокруг – счастливых или несчастных. А главный вопрос пресс-выпуска «Памятники Ленину:

снести или оставить?» дополняется вопросами об отношении россиян к сносу памятников Ленину на Украине, чем они это объясняют и были бы поддержаны подобные действия в нашей стране.

Затем представлены все результаты опроса в текстовой форме и в таблицах. Если обсуждаемая тема вызывает интерес, можно обратиться и к материалам рубрик Аналитика и Публикации в СМИ, где имеются тексты уже большего объема: статьи, радио- и телерепортажи, интервью и др.

Сравнительно небольшой объем текстов пресс-выпусков, их достаточно прозрачная структура, позволяют, на наш взгляд, использовать их на уроках русского языка даже на ранних этапах обучения в качестве источника страноведческой информации. Работа с такими текстами, как представляется, не отнимет много учебного времени, но обогатит знания студентов о России и ее гражданах. Наиболее подходящими видами деятельности при работе с пресс-выпусками нам видятся просмотровое [4], поисковое [5], ознакомительное [4,5,6] чтение и аудирование.

Работа с текстом, как известно, включает предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения.[4] Цель предтекстовых упражнений в данном случае заключается в снятии лексических трудностей, в знакомстве со словами, неизвестными студентам, но несущими основную смысловую нагрузку в тексте. Возможны также упражнения на выработку смысловой догадки. Например:

- Прочитайте заголовок. О чем, по-вашему, пойдет речь в тексте?
- Прочитайте/прослушайте ключевые слова текста. Сделайте предположения о его теме.

Притекстовые задания дают студентам коммуникативную установку, ориентируют его, в каком направлении следует двигаться в потоке информации. Притекстовые упражнения делают процессы чтения и аудирования целенаправленными. Например:

- Прочитайте/прослушайте текст. Ответьте на вопрос... (Следует заметить, что во многих пресс-выпусках такой «притекстовый» вопрос уже сформулирован в самом названии выпуска).

- Прочитайте/прослушайте текст. Определите его основную тему.

- Прочитайте/прослушайте текст. Скажите, какого мнения придерживается большинство опрошенных, а в случае повторного чтения/аудирования текста:

- Прочитайте/прослушайте текст еще раз. Скажите, сколько вопросов было задано респондентам?

- Прочитайте/прослушайте текст еще раз. Скажите, на какие вопросы, кроме главного, еще ответили россияне.

Послетекстовые задания контролируют понимание и, как правило, предполагают выход в говорение:

- Ответьте на вопросы по прочитанному/прослушанному тексту.

- Скажите, что думает большинство/меньшинство по вопросу...

- Как вы оцениваете полученные результаты?

- Вы согласны с мнением россиян?

- Как бы вы ответили на эти вопросы?

- Насколько ожидаемыми оказались для вас результаты опроса?

- Какими были бы ответы, если бы опрос проводился в Вашей стране?

- Мнение россиян по каким вопросам Вы хотели бы узнать?

Все сказанное выше, по нашему мнению, приводит к выводу о том, что данные опросов центров изучения общественного мнения (например, ВЦИОМ) могут быть использованы не только для расширения знаний иностранных студентов о России, ее жителях и их мнением по разнообразным вопросам жизни их страны и всего мира, но и как материал для обучения, развития навыков и умений чтения, аудирования, говорения.

Литература

1. Живем и учимся в России. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. (I уровень). СПб., «Златоуст» - ИМОП СПбГПУ, 2011. – 303 с.

2. Сборник текстов и упражнений по русскому языку для иностранных студентов. СПб., СПбГТУ, 1995. – 139 с.

3. www.wciom.ru/about/

4. Фоломкина С.К. Обучение чтению (текст лекций по курсу «Методика преподавания иностранного языка»). М., 1980. – 76 с.

5. Вейзе А.А. Обучение пониманию текста и формированию его основного содержания. Минск. 1982. – 68 с.

6. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению. М., 1988.

Solovyeva Ludmila

PUBLIC OPINION IN RUSSIA: HOW FOREIGNERS CAN GET IT

Аннотация. Иностранцы, приезжающие в Россию, стремятся лучше узнать и понять ее народ. Иностранным студентам, начинающим изучать русский язык, еще сложно общаться с русскими людьми непосредственно. Составить представление о характере, менталитете россиян, об их отношении к важнейшим событиям в жизни своей страны, к резонансным событиям в мире им помогут материалы ВЦИОМ. Ежегодно ВЦИОМ проводит сотни опросов россиян, что отражается в его пресс-выпусках. Небольшой объем этих текстов, их прозрачная структура позволяют использовать их на уроках русского языка даже на ранних этапах обучения в качестве источника страноведческой информации. При этом, наиболее подходящими видами деятельности являются чтение и аудирование. Обсуждение полученной в результате чтения/аудирования информации предполагает также выход в говорение.

Foreigners coming to Russia seek to better understand its people. Foreign students who have just started to learn the Russian language experience difficulties to communicate with Russian people directly.

With the help of the information gathered by WCIOM (one of the Public opinion Research Centers) the foreign students can not only better understand the character and mentality of Russians but also can better understand how Russians interpret major events in their country and in the world at large.

During the course of a year WCIOM conducts hundred of surveys regarding problems in Russia and worldwide.

The survey results form text (press-release) that is simple to read, easy to understand. Therefore, even in the early stages of learning Russian it can be used as a source of information about the country. While working with this text the students improve their skills in reading and listening. Then the students can exercise their speaking skills by discussing the text.

Ключевые слова: Центр изучения общественного мнения – public opinion research center; опрос – survey; пресс-выпуск – press release; обучение – training; текст – text; чтение – reading; аудирование – listening; говорение – speaking

УДК 811.161.1. – 054.6

Спиридонова Ольга Серафимовна

кандидат педагогических наук,

доцент кафедры русского языка как иностранного

Российского государственного педагогического университета им. А.И.

Герцена

г. Санкт-Петербург

Olga3061s@mail.ru

Spiridonova Olga Seraphimovna

Candidate of Pedagogic Sciences

Herzen State Pedagogical University of Russia,
Faculty of Russian as a Foreign Language,
assistant professor of Department of Russian as a Foreign
St. Petersburg
Olga3061s@mail.ru

*Тексты малых жанров русского фольклора на практических занятиях по
русскому языку как иностранному*

*Texts small genres of Russian folklore in practical training of Russian as a
foreign language*

В данной статье рассматривается возможность использования текстов малых жанров русского фольклора на аспектных занятиях по русскому языку как иностранному. Автором представлены задания, апробированные в иностранной аудитории обучающихся русскому языку.

This article discusses how to use for small genres of Russian folklore to the aspectual classes on Russian as a foreign language. The author presents proven job in foreign audiences studying Russian language.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвострановедение, малые жанры русского фольклора, аспектные занятия.

Key words: Russian as a foreign, linguistica and area studies, small genres of Russian folklore, aspectual classes.

При лингвострановедческом подходе к обучению иностранному языку, который получил широкое распространение в методике преподавания РКИ, язык невозможно изучать в отрыве от экстралингвистических проблем и, прежде всего, от культуры того общества, которое говорит на данном языке.

В качестве одного из компонентов, включаемых в содержание понятия «национальная культура», могут рассматриваться произведения малых жанров русского фольклора (далее МЖРФ). К малым жанрам фольклора относятся пословицы, поговорки, приметы, загадки, пестушки, потешки,

прибаутки, присловья, скороговорки, каламбуры, благопожелания, считалки, проклятия, дразнилки, колыбельные песни и проч.» [2, с. 113, 387].

Анализ научной и учебно-методической литературы показал, что в национально-ориентированной парадигме обучения русскому языку как иностранному до сих пор недооцениваются возможности использования лингвострановедческого потенциала текстов малых жанров русского фольклора, которые представлены в учебных пособиях в основном пословицами и поговорками. Пословицы и поговорки, несомненно, имеют важное значение в лингвострановедческом и культурологическом плане, так как принадлежат к числу строевых единиц языка, то есть тех единиц, которые непосредственно отражают внеязыковое содержание. Строевые единицы языка, являясь результатом длительного развития, фиксируют и передают от одного поколения к другому общественный опыт, «хранят знания о мире и о человеке в этом мире» [3, с. 3]. Таким образом, пословицы и поговорки отличаются наибольшей востребованностью в методическом аспекте, однако обучение студентов в среде изучаемого языка делает недостаточным привлечение лишь этого материала. С учебной точки зрения считаем необходимым обращение и к другим жанрам фольклора, а именно – к загадкам, потешкам, прибауткам, считалкам, скороговоркам¹.

Повышение эффективности учебного процесса в условиях многопрофильного аспектного преподавания русского языка как иностранного во многом определяется взаимодействием, координацией и синтезом всех аспектов, что делает необходимым рассмотрение *принципа комплексности* в обучении, который предполагает комплексное овладение видами речевой деятельности и их структурными компонентами. Принцип комплексности отражает, с одной стороны, тесную взаимосвязь фонетики,

1 Теоретические и методические основы формирования лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся подробно изложены в кандидатской диссертации О.С. Спиридоновой «Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся на практических занятиях по русскому языку (на материале малых жанров русского фольклора)». - СПб., 2009.

лексики, грамматики и аудирования, говорения, чтения, письма, с другой – специфику каждого аспекта языка и вида речевой деятельности. При обучении видам речевой деятельности и аспектам языка происходит их взаимное подкрепление, что облегчает вывод языкового материала в речь и перенос языковых навыков и умений из одного вида речи в другой. Понятия аспектного и комплексного обучения не противоречат друг другу, ибо «занятия с выделением отдельных аспектов имеют своей конечной целью формирование и развитие *речевых умений* в четырех видах деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) [1, с. 200]. Реализация принципа комплексности предполагает комплексный подход к содержанию обучения:

- культурная составляющая в качестве единой методической основы, позволяющая осуществлять взаимосвязь между языковыми аспектами;
- усвоение национально-культурного компонента в содержании текстов малых жанров русского фольклора.

Тексты малых жанров русского фольклора – это благодатный материал, который можно использовать на занятиях по различным дисциплинам: при обучении фонетике, лексике, грамматике, чтению. Лингвострановедческая направленность обучения РКИ позволит, используя еще нереализованные ресурсы, заложенные в программном материале, без дополнительных затрат учебного времени расширить объем культурной памяти, лексический запас иностранных учащихся, знания о языке.

Характерологические особенности текстов МЖРФ просматриваются на разных языковых уровнях. На уровне построения текста – они лаконичны, кратки, прозрачны, что позволяет использовать их в учебной аудитории. На уровне фонетическом – богаты звуковыми сопоставлениями. Научившись различать вариативность забавных звуковых сочетаний (слова в текстах МЖРФ часто отличаются друг от друга лишь одним звуком: *пальчик-мальчик, ел-пел, наша-Маша* и т.д.), учащиеся начинают улавливать специфику звучания русской речи. Скороговорки помогают преподавателю добиться больших успехов в исправлении неправильного произношения звуков,

слов, неправильного ударения и пр.

На занятиях по фонетике скороговорки, пословицы, поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок, при отработке особенно труднопроизносимых звуков в аудиториях разных национальностей. Например, звука [Ж] и [Р]:

звук [Ж]

Жук жужжит над абажуром,
Жужжит жужелица,
Жужжит, кружится.

Лежит ежик у елки, у ежа иголки,
А внизу, похожие на маленьких ежат, пирогом,
Шишки прошлогодние на траве
лежат.

звук [Р]

Ехал грека через реку,
Видит грека - в реке рак,
Сунул грека руку в реку,
Рак за руку греку цап.

Съел молодец тридцать три пирога с
И все со сметаной и с творогом.

Если преподаватель ставит своей целью отработку глаголов движения, то можно предложить задания на повторение и закрепление грамматических тем «Совершенный вид глагола», «Глаголы движения в прошедшем времени», «Глаголы движения с приставками»:

Вышли мышки как-то раз
Поглядеть, который час.
Раз, два, три, четыре –
Мышки дернули за гири.

Вдруг раздался страшный звон,
Убежали мышки вон.

Кто приходит,
кто уходит,
все ее за ручку водят. (Дверь)
В сенях ходит, да в избу не заходит.
(Дверь)

Кто ходит ночь и ходит день, не зная,
что такое лень? (Часы)

Ходит, ходит,
А в избу не входит. (Дверь)

Шла Саша по шоссе, несла сушку на шесте и сосала сушку.

При изучении тем «Имя прилагательное», «Собирательные числительные» можно предложить студентам выполнить следующие задания:

Тема "Имя прилагательное"

Восстановите тексты пословиц, вставив подходящие по смыслу имена прилагательные.

1. ... кораблю большое и плавание.
2. ... молоком обжегся – и на холодную воду дует.
3. Острый язык – дарованье, ... – наказанье.
4. От ... дерева и тень большая.

Слова для справок: большой, горячий, длинный.

Восстановите пословицы, вставляя пропущенные прилагательные:

1. За (какой?) головой, как за каменной стеной (крепкой, большой, дурной, молодой, старой).
2. (Какое?) слово, что весенний день (умное, доброе, ласковое, хорошее).
3. (Какому?) Федоту и пустые щи в охоту (доброму, злому, смелому, голодному).
4. На (какого?) Макара все шишки валятся (богатого, глупого, бедного, жадного).

Выпишите только тексты с краткими прилагательными.

Я красна, а не девица, зелена, а не дубрава, с хвостом, а не мышшь (Свекла или морковь)	Красненька матрешка, беленько сердечко. (Малина)
Кругла, а не месяц, Желта, а не масло, Сладка, а не сахар, С хвостом, а не мышшь (Репка)	Красный нос в землю врос, а зеленый хвост снаружи. Нам зеленый хвост не нужен, нужен только красный нос. (Морковка)
Мал золотник, да дорог.	В зимний холод всякий молод.

У Кондрата куртка коротковата.

Наша дочь речистая, у нее речь чистая.

Тема "Собирательные числительные"

Выпишите только те тексты, в которых есть собирательные числительные.

Пословицы и поговорки

Скороговорки

Загадки

Двое пашут, а семеро
руками машут.

Трое пошли, пять
рублей нашли –
пятеро пойдут,

А ну-ка, друзья, кто угадает: на
десятерых братьев двух шуб
хватает. (Рукавицы)

В лес идут, а на троих
один
топор с собой берут.

много ли найдут?
В воскресенье
паровоз
Трех девчоночек
подвез.

Одну меня не едят, а без меня
редко едят. (Соль)

На занятиях по разговорной практике учащимся предлагается подумать и ответить на вопрос: **Какая тема объединяет тексты малых жанров русского фольклора в одну группу?** А также выполнить следующее задание: **Опишите характер людей, упоминаемых в текстах. Трансформируйте диалоги в монологи. Составьте небольшой рассказ по сюжетам потешек.**

- Фома, у тебя в избе тепло?

- Ты пирог съел?

- Тепло! На печи в шубе терпеть
можно.

- Нет, не я!

- А вкусный был?

- Очень.

- Где ты, брат Иван?

- Я медведя поймал!

- В горнице.

- Так веди сюда!

- А что делаешь?

- Не идет.

- Помогаю Петру.

- Так сам иди!

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| - А что Петр делает? | - Да он меня не пускает. |
| - Да на печи лежит. | |
|
 | |
| - Тит, а Тит? | - Филя, есть хочешь? |
| - Чево? | - Да нет, батюшка, я перекусил. |
| - Иди молотить. | - А чем перекусил? |
| - Живот болит | - Да съел кусок пирога, горшок |
| - Иди кашу есть | сметаны и решето калачей. |
| - А где моя большая ложка? | |

Проснулась Ульяна ни поздно, ни рано:

Все с работы идут- а она тут как тут.

Таким образом, тексты МЖРФ оказываются ценным дидактическим материалом на практических занятиях по русскому языку. Названные жанры фольклора обладают значительным образовательным и культурным потенциалом, который можно успешно применять для повышения эффективности преподавания русского языка, гармонично сочетая в процессе обучения языковой и страноведческий материал. Транслируемые этими жанрами знания о культуре, истории, реалиях и традициях народа способствуют воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка.

Библиографический список

1. Григорьева В.П., Зимняя И.А, Мерзлякова В.А. и др. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. – М.: Русский язык, 1985. – 115 с.
2. Зуева Т.В., Кирдан Б.П. Русский фольклор. – 4-е изд., – М.: Флинта: Наука, 2002. – 400 с.
3. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та; филол. ф-т СПбГУ, 2006. – 280 с.
4. Спиридонова О.С. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся на практических занятиях по русскому языку (на

материале малых жанров русского фольклора). Дис. ...кандидата пед. наук. – СПб., 2009 – 309 с.

УДК: 378.4

Филимонова Н. Ю., Годенко А. Е., Романюк Е. С.

ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ ИЗ ВЬЕТНАМА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Специфика довузовского этапа обучения иностранных студентов как этапа адаптационного заключается в том, что в рамках одного факультета, студенческого общежития, учебной группы оказываются люди с их многообразием национальных культур и этнокультурных традиций. Кажется очевидной необходимость применительно к этому контингенту изучить процесс формирования готовности личности к межкультурной коммуникации. Между тем, внимание исследователей к данной характеристике личности оказалось недостаточным. В связи с этим нам видятся очевидными противоречия между:

а) практическими потребностями иностранных учащихся довузовского этапа в навыках межкультурного и межличностного общения и их недостаточной готовностью к межкультурной коммуникации;

б) направленностью личности на межкультурную коммуникацию и недостаточностью языковых знаний и коммуникативных умений;

в) необходимостью формирования готовности личности к межкультурной коммуникации и отсутствием методики формирования готовности иностранных учащихся к межкультурной коммуникации на этапе довузовской подготовки.

Вопросы теории готовности к видам деятельности рассматривались в работах М.И.Дьяченко, Х.Й.Лийметс, К.К.Платонова, В.А. Слостенина,

М.Смита и др. О формировании готовности студентов к межкультурному общению речь идет в диссертационных исследованиях Е.В. Тройниковой, Г.Г. Девятовой, Т.А. Максимовой, Н.В. Паперной и др.

Некоторые исследователи различают понятия готовности и подготовки как два различных, но связанных между собой термина, когда подготовка – это динамический процесс, а готовность – её результат (Г.Г. Девятова). Кроме того, готовность – это совокупность таких компонентов, как мотивационный, эмоциональный и поведенческий. Они мобилизуют личностные качества, знания и умения, с помощью которых можно эффективно обучать русскому языку как иностранному и общению с представителями других культур.

При моделировании педагогических ситуаций необходимо считаться с национальным менталитетом иностранных учащихся и их национально-психологическими особенностями. Попытаемся показать это на примере вьетнамского контингента.

Вьетнамцы относятся к народам Юго-Восточной Азии и обладают многими чертами, характерными для этих народов. Согласно классификации, предложенной Ричардом Льюисом[1], такие страны, как Китай, Вьетнам, Корея, Япония принадлежат креативным культурам. Их представители молчаливы, уважительны по отношению к собеседнику, пунктуальны. Считается, что моноактивным (Германия, США, Великобритания, Франция, Швеция) и полиактивным (Испания, Италия, страны Латинской Америки, арабские страны) культурам легче найти общий язык с народами, принадлежащими к реактивным культурам, чем друг с другом.

Это важно учитывать работающим с иностранцами преподавателям, которые должны иметь представление о стиле и мотивах поведения своих студентов и знать, кому и с кем из трех перечисленных категорий культур проще общаться. Например, студенты из Юго-Восточной Азии (как жители

стран с реактивной культурой поведения) легче других адаптируются к иным народам.

Можно назвать достаточное количество особенностей, отличающих народы стран Юго-Восточного региона. Но, как справедливо отмечают авторы монографии «Социально-психологические и физиологические проблемы адаптации иностранных студентов», *«не существует специфических черт, присущих только одной нации. Специфические отличия одной этнической общности от другой заключаются в степени интенсивности проявления этих черт»* [2].

Многолетняя работа со студентами из разных стран Юго-Восточной Азии (в Волгоградском государственном техническом университете в разные годы учились представители таких государств, как Вьетнам, Кампучия, Китай, Корея, Лаос, Монголия и Таиланд) позволила нам обобщить наши наблюдения, указав как общие, так и специфические черты, характерные для студентов из разных стран [3].

В контексте данных заметок остановимся на представителях Вьетнама и рассмотрим общие типические черты, которые им присущи.

В настоящее время в вузах России проходят обучение более 3000 вьетнамских студентов, которые обучаются по государственной линии и на контрактной основе.

Рассказ о Вьетнаме обычно сопровождают слова «маленькая азиатская страна». Между тем, здесь проживает 90,5 миллиона человек (14-е место в мире).

Эта нация создавалась в течение 2000-летней борьбы за независимость, чем и объясняется ее сплоченность, чувство национальной гордости и сила духа стойкого и мужественного народа.

Говоря о менталитете вьетнамцев нельзя не упомянуть о таких отличительных чертах, как организованность, дисциплинированность, трудолюбие и терпеливость. Очевидно, эти черты развились в результате

постоянной борьбы с трудностями. Этим же объясняется их удивительная стойкость, выносливость и целеустремленность.

Вьетнамские студенты воплощают в себе все особенности вьетнамского национального характера.

Воспитание характера начинается с самого детства. НгуенТхиМинь Ханг, автор диссертации "Особенности социализации российских и вьетнамских школьников", утверждает, что вьетнамские родители требовательны, авторитарны, жестко контролируют поведение своего ребенка, не допускают равноправных отношений с ними добиваются от детей безоговорочного послушания [4].

С детства воспитанные в строгости, вьетнамцы, в отличие от студентов из Китая [5], приучены к самостоятельности, умеют организовать свой быт и свое время без опеки и контроля родителей. Поэтому они довольно быстро адаптируются к жизни в российском общежитии.

Вообще следует отметить, что вьетнамцы в большей степени, чем представители таких стран Юго-Восточной Азии, как Китай и Корея, обладают готовностью к межкультурной коммуникации.

Напомним, что на эффективность формирования готовности иностранных студентов к межкультурной коммуникации влияют такие факторы, как уровень владения русским языком и знаний культуроведческого и страноведческого характера, личный опыт общения в новых условиях, степень толерантности и эмпатии личности, уровень коммуникативных умений студентов, усвоение ими моделей поведения в иной культурной среде и т.д.

Из данного перечня выделим *степень толерантности*.

Известно, что китайцы долгое время воспринимали свою страну как центр Вселенной, а все остальные страны считали отсталыми и варварскими. Во многих из них и сегодня живет чувство национализма [6].

В Корее национализм присутствует как интеллектуальное течение. Любой студент расскажет о 5000-летней корейской истории, и вам не

удастся доказать, что эта цифра в несколько раз завышена. Эта страна мононациональна: корейцы составляют абсолютное большинство населения (если не считать 100 тысяч китайского меньшинства).

Вьетнам принадлежит к районам земного шара с очень сложным и разнообразным этническим составом. 87% населения составляют вьеты, или кинь. Остальные 13% приходятся более чем на 50 национальных меньшинств (китайцы, мыонги, кхмеры, тхо, таи, мео и др.). Они говорят на разных языках, исповедуют разные религии, имеют различные традиции. При этом все они имеют черты, характеризующие их как единый народ. Это многонациональное государство, в котором абсолютно толерантно относятся и к любой малой народности, и к чужеземцам.

Оказавшись в чужой стране, вьетнамские студенты с первых дней пребывания в условиях интернационального факультета демонстрируют готовность к межкультурной коммуникации. Они не вступают в конфликтные ситуации ни с представителями других стран, ни со своими земляками. Это не значит, что между ними не возникает проблем, но их стараются решить бесконфликтно, что вполне в традициях общества, в котором групповые интересы важнее индивидуальных.

В любой ситуации вьетнамцы ведут себя сдержанно, никогда не повышая голос. Как отмечает знаток традиций народов Юго-Восточной Азии Мэми Меррей Босрок, их речь «насыщена тонкими нюансами, слова произносятся с учтивостью и уважением, тихим голосом» [7, с. 62]. Именно поэтому «западная привычка говорить громко неприятна практически всем жителям азиатского региона» [7, с. 65]. Преподавателю следует помнить об этом и, общаясь с этим контингентом, никогда не повышать голос. Тем более что «чем выше статус человека в Азии, тем тише он говорит. Желая выделить самые важные слова, азиаты понижают голос» [там же]. Так что замечание, сделанное преподавателем тихим голосом, скорее достигнет цели, чем резкий окрик.

При работе с азиатским контингентом следует учитывать, что молодые люди, сегодня приехавшие из этих стран, достаточно сильно отличаются от тех от своих земляков, которые когда-то учились в Советском Союзе. Это объясняется тем, что происходит сближение Востока и Запада, идет процесс интеграции между самыми различными культурами, меняется система ценностей молодежи. Это касается и современных вьетнамских студентов, которые стали более открытыми, раскрепощенными, раскованными. Многие из них уже после первого курса находят подработку, расширяют круг общения, в том числе и за счет русских друзей.

Конечно, в отличие от своих земляков, которые когда-то учились в Советском Союзе, современные вьетнамские студенты стали более открытыми, раскрепощенными, раскованными. Многие из них уже после первого курса находят подработку, расширяют круг общения, в том числе и за счет русских друзей.

Автор диссертации «Психологические особенности ценностных ориентаций современной вьетнамской молодежи» ЛеКуанг Шон отмечает, что хотя в ценностных ориентациях современной вьетнамской молодежи наблюдается высокая преемственность как общечеловеческих, так и традиционных ценностей, часть из исконных ценностей отвергается. Среди них «бережливость», «всепрощение», «идентичность», «созерцательность» и некоторые другие. На смену уходящим ценностям приходят такие, как «самостоятельность», «независимость», «уверенность в себе», «смелость в отстаивании своих позиций». Ментальность вьетнамской молодежи меняется в сторону утверждения индивидуальности[8].

При этом по своим ценностным ориентациям вьетнамцы остаются ближе к молодежи стран Востока, чем к молодежи стран Запада. И это необходимо учитывать, организуя формирование межкультурной коммуникации в условиях предвузовской подготовки.

Литература

1. Льюис Р. Д., Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию, пер. с англ. – 2-е изд. – М.: Дело, 2001, 487 с., С. 64 – 76.

2. Арсеньев Д. Г., Зинковский А. В., Иванова М. А., Социально-психологические и физиологические проблемы адаптации иностранных студентов, СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2003, С. 49.

3. Филимонова Н. Ю., Романюк Е. С., Тулупникова Т. Ю., Щукина Н. В., Особенности работы со студентами-иностранцами из стран Африки, Азии, Ближнего Востока, Латинской Америки (довузовский этап): учеб. пособие: ВолгГТУ. – Волгоград, 2008. – 80 с.

4. НгуенТхиМинь Ханг Особенности социализации российских и вьетнамских школьников: дис. ... канд. психол. наук, М., 2007, 229 с.

5. Коллективная монография: Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде / Под науч. ред. Е. Ю. Кошелевой. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2013. – 420 с.

6. Филимонова Н. Ю., Романюк Е. С. Китайские студенты в вузах России. Высшее образование в России. 2014. № 8-9. С. 76-81.

7. Босрок Мэри Меррей. Азия: Путеводитель по обычаям и этикету / Мэри Меррей Босрок; пер. с англ. Н. Зубкова. – М.: АСТ: Астрель, 2007. – 416 с.

8. ЛеКуанг Шон. Психологические особенности ценностных ориентаций современной вьетнамской молодежи: дис. ... канд. психол. наук. – М., 1998 – 207 с.

Аннотация: В статье рассматриваются взаимосвязь между особенностями национального характера вьетнамских студентов и их готовностью к межкультурной коммуникации.

Анализируются общие типические черты представителей Юго-Восточной Азии и специфические черты вьетнамского менталитета.

Обращается внимание на степень толерантности вьетнамцев как на один из важнейших факторов формирования готовности студентов к межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: национальный характер, степень толерантности, готовность к межкультурной коммуникации.

Filimonova N. Ju., Godenko A. E, Romanyuk E. S.

FORMATION OF READINESS OF STUDENTS FROM VIETNAM TO INTERCULTURAL COMMUNICATION

Аннотация: В статье рассматриваются взаимосвязь между особенностями национального характера вьетнамских студентов и их готовностью к межкультурной коммуникации. Анализируются общие типические черты представителей Юго-Восточной Азии и специфические черты вьетнамского менталитета. Обращается внимание на степень толерантности вьетнамцев как на один из важнейших факторов формирования готовности студентов к межкультурной коммуникации.

Abstract: In article interrelation between features of national character of the Vietnamese students and their readiness for the intercultural communication are considered. The general typical features of representatives of South-East-Asia and specific lines of the Vietnamese mentality are analyzed. Also the attention to degree of tolerance of Vietnamese is paid as on one of the major factors of formation of readiness of students to the intercultural communication.

Ключевые слова: национальный характер, степень толерантности, готовность к межкультурной коммуникации.

Key words: national character, a degree of tolerance, readiness for intercultural communication.

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У
СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ
ПО КУРСУ ИСТОРИИ**

В последнее время возрастает интерес иностранных студентов к России. Это обусловлено постоянно меняющейся политической ситуацией, где России принадлежит отнюдь не последняя роль. Россия всегда занимала важные позиции на мировой арене, а также имеет колоссальный опыт в подготовке специалистов разных уровней и направленностей, именно это привлекает студентов-иностранцев в нашу страну, где они могут овладеть не только знаниями и навыками по выбранной специальности, но и выучить русский язык с «нуля». Но для того, чтобы лучше вписаться в нашу действительность недостаточно изучать лишь язык и свою специальность, необходимо обрести и сформировать знания, которые станут составляющей социокультурной компетенции студентов-иностранцев, чтобы наиболее объективно и адекватно понимать особенности русского менталитета и русской истории, культуры, религии, характера; которые, несомненно, являются итогом многовековой исторической эволюции и вобрали в себя целый комплекс культур и менталитетов многих национальностей и народов. Так же для целостного подхода к обучению иностранных студентов необходимо формирование коммуникативной компетенции в единстве с социокультурной. [1] «Полная коммуникация возможна лишь тогда, когда иностранец овладевает не только языковыми средствами выражения информации, но и системой представлений о культуре, традициях, реалиях

изучаемого языка в целом, которая позволит ему представить национальную «картину мира». [2] Единый комплекс социокультурной и коммуникативных компетенций формирует вторичную языковую личность студентов и позволяет осуществлять межкультурное общение в различных сферах жизни, а компаративный анализ русской и своей культуры позволяет увидеть и осознать различия и особенности, что в свою очередь приводит к накоплению знаний студентами о системе норм и ценностей в Российском обществе. Наличие знаний о национально-культурных различиях, нормах и особенностях социального поведения многонационального населения России, социальных условностях служит фундаментом для ориентирования иностранцев в ситуациях повседневной жизни.

В связи с этим становится очевидной необходимость ознакомления студентов-иностранцев на начальном этапе изучения русского языка как иностранного с традициями, обычаями, наиболее значимыми моментами истории России и введения в учебную программу для иностранных студентов курса по предмету «История России».

Специфика введения такого курса состоит в том, что он очень объёмен по содержанию, а количество часов, отведенное на его прохождение ограничено. Дополнительная сложность состоит в том, что курс имеет разную адресацию: филологи, гуманитарии, медики, инженеры, поэтому языковое и стилистическое оформление текстового корпуса курса «История России» должно быть различным.

Учебно-методическое пособие «ИСТОРИЯ РОССИИ (до 1917 года)» [3], созданное на кафедре истории и социально – экономических наук факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, ориентировано на будущих студентов-медиков, хотя, конечно, может быть использовано и другими специальностями. В него включены основные программные разделы курса истории России. В пособии в доступной форме с хронологической последовательностью изложены основные события и факты

истории России. Оно знакомит студентов с выдающимися личностями, сыгравшими особую роль в развитии государства российского.

Адресность пособия проявляется в том, что в него включены специальные тексты по истории медицины, представлены наиболее важные с исторической точки зрения события и персоналии, форма предоставления материала близка к научно-популярному стилю, чтобы заинтересовать студентов, облегчить им понимание информации текстов.

В пособии освещаются следующие темы: «Киевская Русь», «Распад Киевской Руси», «Борьба за национальную независимость. Образование Централизованного Государства», «Российская Империя». Такой отбор тем обусловлен значимостью этих событий и процессов в истории России. Часть иностранных учащихся уже владеет какой-то информацией об истории России, но большинство иностранных студентов не имеет ни малейшего представления о нашей истории и культуре.

При создании пособия учитывались следующие принципы:

- уровень владения русским языком студентами – иностранцами (базовый и I сертификационный уровни),
 - изложение материала в доступной форме,
 - систематизирование материала, согласно временным рамкам,
- культурологическая направленность, сближающая людей разных культур,
 - обучение языку специальности на примере курса по истории России,
 - формирование коммуникативной и предметной компетентности.

Тексты пособия содержат следующую информацию:

- география страны пребывания, границы, сопредельные государства
- основные события, имеющие важное историческое значение,
- национальные герои и известные личности,
- факты и подробности крупных дат,
- четкая хронология развития государства.

В ходе практических занятий по данному пособию студенты знакомятся с новыми словами и словосочетаниями, накапливают лексику

предмета, учатся воспринимать её на слух (основные новые слова выделены в тексте пособия курсивом). Здесь важна последовательность подачи материала и сопровождение дополнительными наглядными материалами (карты, репродукции картин русских художников, таблицы, постепенно вводятся обучающие фильмы по истории для российских школьников). Это позволяет закрепить полученные знания и визуализировать материал. После каждого параграфа в пособии есть набор вопросов, которые требуют от студента построения монологического высказывания с использованием нового материала. Преподавателю предоставляется возможность отработать со студентами правильное произношение слов и построение фраз.

Мы считаем необходимым включать в систему работы и творческие задания, которые стимулируют интерес студентов к изучаемой теме. К творческим заданиям относятся самостоятельные письменные работы с опорой на проработанную ранее часть текста (формируются и проверяются навыки письма). По темам пособия студенты самостоятельно создают презентации и готовят свои тексты для докладов в классе с использованием дополнительной литературы и ресурсов интернета, что способствует формированию навыков публичных выступлений. Это готовит студентов подготовительных отделений к будущей профессиональной деятельности. Задача преподавателя состоит в том, чтобы ликвидировать «зажим» у студентов – иностранцев и боязнь выступать перед аудиторией. Таким образом, к концу изучения курса по истории студенты уже готовы принимать участие во внутрифакультетских олимпиадах по истории.

Контроль и формирование навыков самоконтроля осуществляется через проверку знаний в написании диктантов на слова, исторические даты и события. К темам пособия преподавателем подбираются соответствующие дополнительные тесты. Также разработаны самостоятельные и контрольные работы с различными уровнями сложности. Пособие формирует формулу получения студентом новых знаний.

Преподавателю требуется не только сформировать навыки и развивать умения, предусмотренные программой обучения, но и, в первую очередь, научить студентов творчески пользоваться ими.

Переориентация задач вузовского обучения, в свою очередь, вызвана теми социально-экономическими и политическими изменениями, которые происходят в жизни российского государства. Современное общество в гораздо большей степени нуждается в активной и инициативной личности, умеющей творчески мыслить, способной принимать нестандартные решения, быстро и адекватно реагировать на ситуацию. Молодежь поэтому должна занять в практике обучения достойное место, так как в отличие от традиционных приемов она в гораздо большей степени ориентирована на формирование у обучаемых самостоятельности, предприимчивости и находчивости, социальных свойств личности, наиболее полно востребованных в современных условиях. [4]

Литература

1. *Иванова А.С., Соболева Н.И.* Особенности организации учебно-научных текстов по специальности (I сертификационный уровень обучения РКИ), Обучение иностранных граждан на довузовском этапе: современное состояние, проблематика. Материалы межвузовской научно-практической конференции Москва, РУДН, 2014, стр. 84-88.
2. *Аль –Афанди Е.К., Сипунова И.В.* Место социокультурной компетенции в процессе обучения иностранных студентов, Интернационализация современного университета и его вклад в повышение эффективности экспорта российских образовательных услуг, Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию подготовки специалистов для зарубежных стран в Воронежском государственном университете, Воронеж, 2012, стр. 246 -247.
3. *Яшина М.В.* Учебно-методическое пособие «ИСТОРИЯ РОССИИ (до 1917 года)», Москва, РУДН, 2011, - 82с.

4. Казакова Е.С. Использование игры в формировании коммуникативной компетенции студентов языковых педвузов, 1 курс, немецкий язык: Дис. канд. пед. наук: 13.00.02: Москва, 2000 236 с. РГБ ОД, 61:01-13/921-6; <http://lib.ua-ru.net/diss/cont/109257.html>

Статья рассматривает проблемы обучения студентов-иностранцев предмету «история» и, в частности, специфику ведения этого предмета в медицинских группах на этапе довузовского обучения. Анализируется структура пособия для иностранных студентов- медиков, специфика текстового оформления и тематического наполнения.

Ключевые слова: довузовский этап обучения иностранных граждан, медицинский профиль обучения, пособие по курсу истории, тематическое наполнение, специфика исторических текстов.

Yashina M.V.

SOCIAL COMPETENCE FORMATION OF FOREIGN STUDENTS IN THE INITIAL STAGES OF HISTORY COURSE TRAINING

The article considers the problems of teaching foreign students the subject of "history" and, in particular, the special nature of this subject in the medical groups at the stage of pre-university education. We analyze the structure of benefits for foreign medical students, the specific design of the text and thematic content.

Keywords: pre-university stage of the academic, medical profile training manual for the course of history, the thematic content , the specificity of historical texts